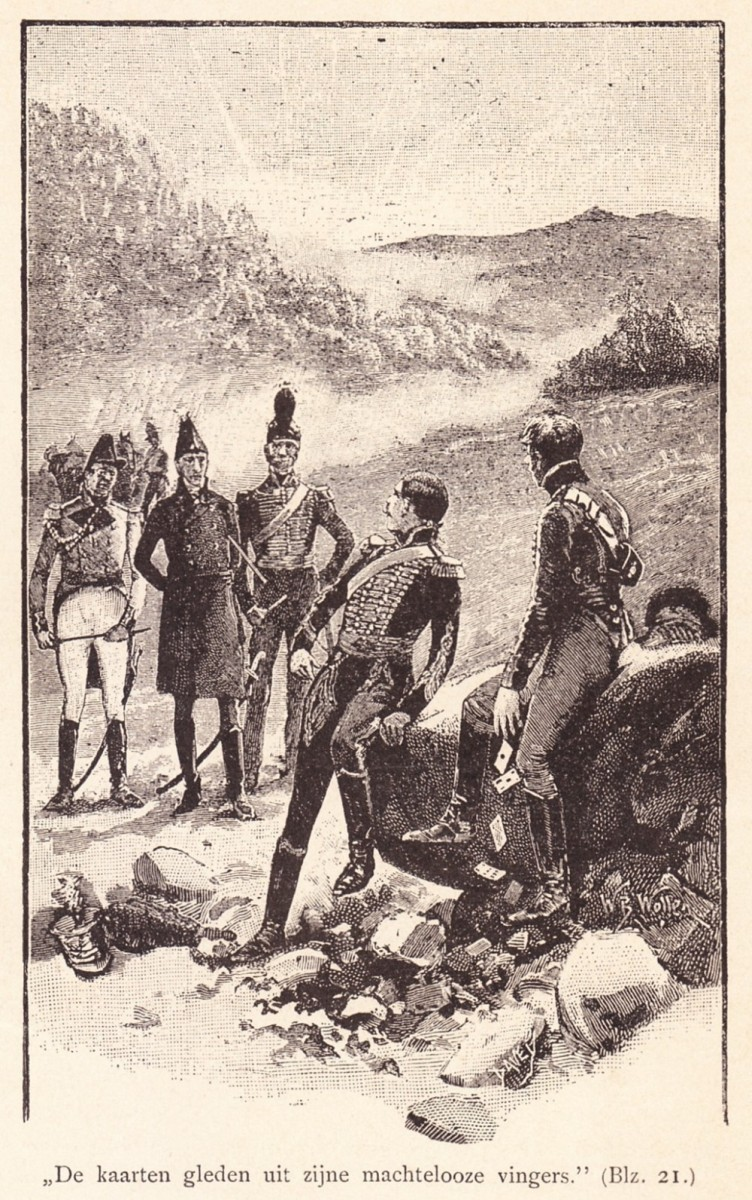
Arthur Conan Doyle

*How the Brigadier Held the King*:

twee negentiende eeuwse vertalingen

tekstbezorging: Frank Lekens (2019)



Inhoud

[Ten geleide](#Ten_geleide)

[HOOFDSTUK I. – DE BRIGADIER HEEFT DEN KONING](#HOOFDSTUK_I)

[Hoe de brigadier den heer in handen had.](#beginheer)

[Verantwoording](#Verantwoording)

[Noten](#Noten)

## Ten geleide

Hieronder volgen twee contemporaine Nederlandse vertalingen van Arthur Conan Doyle’s verhaal ‘How the Brigadier Held the King’ (1895). De eerste, ‘De brigadier heeft den koning’, is de vertaling van J. Witzenburg die van augustus 1895 tot maart 1896 in zes afleveringen verscheen bij uitgeverij Wilms in Amsterdam. De tweede, ‘Hoe de brigadier den heer in handen had’, komt uit een anonieme vertaling die van 15 oktober 1896 tot 3 december 1896 verscheen als feuilleton in de *Leeuwarder courant*. Of die vertaling later ook in boekvorm is verschenen, weet ik niet. Hier weergegeven is de tekst zoals die in de krant stond (te vinden op Delpher, zie de verantwoording).

Curieus genoeg is de eerste vertaling, die ondanks de verschijning in zes afleveringen wel als boekuitgave mag gelden, gebaseerd op de verhalen zoals ze in Engeland in tijdschriften waren verschenen. Van een Engelse boekuitgave was toen nog geen sprake. De vertaling die voor het feuilleton is gebruikt, is gebaseerd op het toen inmiddels verschenen boek *The Exploits of Brigadier Gerard*. Het bevat, net als die uitgave, ook één verhaal meer dan de eerste Nederlandse uitgave.

Zie verder de voetnoten, waarin ik op een paar van deze aspecten inga; en het blog waar deze tekst te downloaden is.

## HOOFDSTUK I. – DE BRIGADIER HEEFT DEN KONING[[1]](#endnote-1)

vertaling: J. Witzenburg

Ik geloof dat ik u in mijne laatste ge­schiedenis,[[2]](#endnote-2) mijne vrienden, meedeelde hoe ik op bevel van den Keizer voor mijn’ dapperheid het ridderkruis ontving, dat ik, indien het mij veroorloofd is het te zeggen, reeds zoolang verdiend had. Hier op den opslag van mijn jas ziet gij het lintje, maar de medaille zelve heb ik thuis in een lederen zakje geborgen, en ik neem ze er nooit uit, uitgezonderd wanneer een van de moderne vredegeneraals of de eene of an­dere aanzienlijke vreemdeling, die in onze kleine stad vertoeft, van de gelegenheid gebruik maakt, om den alom bekenden Brigadier Gerard zijne hulde te brengen. Dan hang ik haar op mijn’ borst, en breng mijn’ moustache in de oude Marengo-krul, zoodat de grijze punten ervan tot voor mijne oogen reiken. Maar met dat al vrees ik, dat noch zij, noch gij mijne vrienden, er immer eene goede voorstelling van zult hebben, welk een kerel ik was. Gij kent mij alleen als een civiel — die ja, het is waar, wat air en manieren heeft, maar toch louter als een civiel. Zoo gij mij gezien hadt toen ik op den 1sten Juli van het jaar 1810 inde deurpost van de herberg te Alamo stond, dan zoudt gij geweten hebben, wat eigen­lijk een huzaar is.

Ik had een’ maand in dat vervloekte dorp vertoefd ten gevolge van een lans­steek in mijn enkel, welke het mij onmoge­lijk maakte mijn voet op den grond te zetten. Wij waren eerst met ons drieën: de ouwe Bouvet van de Huzaren van Bercheny, Jacques Regnier van de Kurassiers, en een jolige, kleine kaptein van de voltigeurs, wiens naam mij ontgaan is; maar zij her­stelden allen en spoedden zich naar het front, terwijl ik op mijne nagels zat te bijten en mijn haar uit te trekken, en zelfs, ik moet het belijden, van tijd tot tijd te weenen als ik dacht aan mijne Huzaren van Conflans, en aan den jammerlijken toestand, waarin zij zich moesten bevinden, nu zij beroofd waren van hun Kolonel. Gij begrijpt, dat ik nog wel geen chef van eene brigade was, ofschoon ik mij reeds als zoodanig gedroeg, maar ik was de jongste Kolonel van den ganschen dienst, en mijn regiment was vrouw en kinderen voor mij. Het ging mij aan mijn hart, dat zij zoo beroofd waren. Het is waar, dat Villaret, de oudste majoor, een uitstekend soldaat was; maar toch, ook onder de besten bestaan er trappen van verdienste.

O! die gelukkige Julidag, waar ik daar van sprak, toen ik voor de eerste maal naar de deur hinkte en mij in den gouden Spaanschen zonneschijn koesterde! Ik had juist den vorigen avond iets van het regiment gehoord. Zij bevonden zich te Pastores, aan gindsche zijde van het gebergte, vlak tegen­over de Engelschen — op nog geen veertig mijlen afstand van mij. Maar hoe bij hen te komen? Dezelfde stoot, welke mijn enkel doorboorde, had ook mijn strijdros gedood. Ik won den raad in, niet alleen van Gomez, den kastelein, maar ook van een ouden priester, die dien nacht in de herberg had doorgebracht, maar geen hunner kon meer doen dan mij verzekeren, dat er in de geheele streek nauwelijks een veulen was overgebleven. De herbergier wilde er niet van hooren, dat ik zonder escorte het ge­bergte zou oversteken, want hij verzekerde mij, dat El Cuchillo, de Spaansche guerillahoofdman, met zijn’ bende dien kant opge­gaan was, en hem, die in zijne handen viel, zeker den marteldood wachtte. De oude pries­ter merkte evenwel op, dat hij niet dacht, dat een Fransch huzaar zich daardoor zou laten afschrikken, en zoo ik al een oogenblik had geaarzeld, die aarzeling zou natuurlijk door zijne opmerking zijn overwonnen.

Maar een paard! Hoe zou ik daaraan komen? Ik stond in den deurpost te over­leggen en plannen te maken, toen ik den klank van hoefijzers vernam, en omkijkende zag ik een lang, gebaard man in een’ blauwen mantel, welke op militaire wijze met tressen over de borst was toegeknoopt, naar mij toekomen. Hij reed op een dik, zwart paard met één witte sok aan den linker voorpoot.

„Hola, kameraad!” riep ik, toen hij na­derbij kwam.

„Hola!” riep hij.

„Ik ben Kolonel Gerard van de Huzaren,” zeide ik. „Ik heb hier een’ maand gewond gelegen, en ik ben nu weêr in orde om mij bij mijn regiment te Pastores te voegen.”

„Ik ben Mijnheer Vidal van de adminis­tratie,” antwoordde hij, „en ik ben zelf ook op weg naar Pastores. Ik zou het erg pret­tig vinden de reis derwaarts in uw gezel­schap te maken, want ik hoor, dat het gebergte alles behalve veilig is.”

„Helaas!” zeide ik, „ik heb geen paard. Maar zoo gij nu het uwe wilt verkoopen, wil ik u gaarne beloven, dat er een escorte huzaren zal gezonden worden om u af te halen.”

Hij wilde daar niet van hooren, en tevergeefs vertelde de kastelein hem vreeselijke geschiedenissen van de daden van El Cuchillo, en wees ik hem op zijne verplichting tegenover het leger en het land. Hij wilde zelfs niet redekavelen, maar bestelde met luider stem een beker wijn. Ik vroeg hem sluw, of hij niet wilde afstijgen en een glas wijn met mij drinken, maar hij moet zeker iets in mijn gelaat gezien hebben, want hij schudde eenvoudig het hoofd, en toen ik hem daarop naderde met het geheime plan, hem bij zijne beenen te pakken, drukte hij zijne hielen tegen de zijden van zijn paard en verdween in een wolk van stof.

Op mijn woord, het was voldoende om een mensch krankzinnig te maken, zijn kameraad daar zoo vroolijk te zien wegrijden om weêr bij zijne vleeschvaten en zijne brandewijntonnen te komen, en dan te denken aan mijne vijfhonderd prachtige huzaren zonder hun aanvoerder. Ik keek hem met wrevel in het hart na, toen de kleine geestelijke, van wien ik sprak, mij tegen den elleboog tikte.

„Ik kan u helpen,” zeide hij; „ik ben zelf opreis naar het zuiden.”

Ik sloeg mijne armen om hem, en daar mijn enkel op hetzelfde oogenblik zwikte, vielen wij samen bijna op den grond.

„Breng mij te Pastores,” riep ik, „en gij krijgt een rozenkrans van gouden kralen van mij.” Ik had er namelijk een uit het klooster van den Heiligen Geest meêgenomen. Dit bewijst hoe noodzakelijk het is, dat men meêpakt wat men kan, als men een veldtocht meêmaakt, en dat de onwaarschijnlijkste dingen ons van nut kunnen worden.

„Ik zal u meênemen,” hernam hij in uitstekend Fransch; „niet omdat ik op eenige belooning hoop, maar omdat het mijne gewoonte is altijd alles te doen wat ik kan, om mijn medemensch van dienst te wezen, en dat is ook de reden, waarom men mij, overal waar ik kom, zoo gaarne mag.”

Dit zeggende leidde hij mij buiten het dorp naar een ouden koestal, waar wij een vervallen soort diligence vonden, zooals men in het begin dezer eeuw als vervoermiddel tusschen deze en gene afgelegene dorpen gebruikte. Dáár stonden ook drie oude muilezels, waarvan er geen enkele sterk genoeg was om een man te dragen, maar welke tezamen de koets moesten trekken. Het zien van hunne ontvleeschde ribben en met spatten bezette pooten verschafte mij meer genoegen, dan al de twee honderd en twintig kleppers van den Keizer, welke ik in de stallen te Fontainebleau heb gezien. In tien minuten spande de eigenaar hen vóór het rijtuig, evenwel niet in de opgewektste stemming, want hij verkeerde in doodelijken angst voor dien vreeselijken Cuchillo. Alleen door hem schatten in deze wereld te beloven, terwijl de priester hem dreigde met verdoemenis in de toekomende, lukte het ons eindelijk hem in veiligheid, met de teugels tusschen de vingers, op den bok te krijgen. Toen hij daar eenmaal zat, was hij zoo gejaagd om weg te komen, uit vrees dat wij ons in de duisternis in de bergpassen zouden bevinden, dat hij mij nauwelijks den tijd liet, om mijne trouwbeloften aan de kasteleins dochter te vernieuwen. Ik kan mij op dit oogenblik haar naam niet herinneren, maar wij weenden allebei toen wij afscheid namen, en ik weet wel, dat het een’ zeer schoone vrouw was. Gij zult begrijpen, mijne vrienden, dat wanneer een man zooals ik, die in veertien verschillende koninkrijken de mannen bevochten en de vrouwen gekust heeft, een woord tot lof van den een of de ander spreekt, dat iets beteekent voor hem wien het geldt.

De kleine geestelijke had min of meer een ernstig gezicht gezet toen wij elkander vaarwel kusten, maar hij bleek mij weldra een uitstekend reismakker in de diligence te wezen. Den ganschen weg over hield hij mij aangenaam bezig met verhalen van zijn’ kleine parochie in het gebergte, en ik op mijn’ beurt vertelde hem geschiedenissen uit den oorlog; maar, bij mijn’ ziel, ik moest op mijn tellen passen, want zoo ik maar een woord te veel zeide, zat hij onrustig op zijn’ plaats heen en weer te schuiven, en openbaarde zijn gelaat het verdriet, dat ik hem berokkend had. En het past natuurlijk een welopgevoed man, tegen een geestelijke niet anders dan op nette wijze te spreken, ofschoon, ook met de grootste zorg ter wereld, kan iemand toch wel eens een woord ontvallen.

Hij was, zooals hij mij mededeelde, uit het Noorden van Spanje gekomen, en ging zijn’ moeder bezoeken in een dorp van Estremadura, en toen hij over hare landelijke woning sprak en over hare vreugde als zij hem wederzag, riep mij dit mijn’ eigen moeder zoo levendig voor den geest, dat de tranen mij in de oogen sprongen. In zijn eenvoud liet hij mij de kleine geschenken zien, welke hij voor haar medebracht, en zijn’ wijze van doen was zoo goedaardig, dat ik hem gaarne geloofde als hij zeide, dat men van hem hield waar hij ook kwam. Hij bekeek mijn’ uniform met even groote belangstelling als een kind, bewonderde de pluim van mijn kolbak[[3]](#endnote-3), en streek met zijne vingers over het sabelbont, waarmede mijn dolman omzoomd was. Hij trok ook mijn zwaard uit de schede, en toen ik hem daarop vertelde, hoevele menschen ik er mede nedergesabeld had, en ik mijn vinger legde op de schaar, welke er door het schouderbeen van den aide-de-camp van den Russischen Keizer ingekomen was, rilde hij en borg het wapen onder het lederen kussen, zeggende dat het zien er van hem van streek maakte.

Nu, zóó pratende hadden wij slingerende en schokkende een goed eind wegs afgelegd, en toen wij den voet van het gebergte bereikt hadden, konden wij rechts van ons heel in de verte kanongebulder hooren. Dit kwam van Massena, die, zooals ik wist, Ciudad Rodrigo belegerde. Ik had niets liever gewenscht, dan regelrecht naar hem toe te gaan, want zoo hij al, gelijk sommigen beweerden, Joodsch bloed in zijne aderen had, hij was de beste Jood van wien ik sinds den tijd van Josua heb gehoord.[[4]](#endnote-4) Wanneer men onder het bereik van zijn haviksneus en zijne onverschrokkene, zwarte oogen is, loopt men geen gevaar veel te missen van hetgeen er voorvalt. Trouwens, een’ belegering is altijd een’ ellendige zaak, en ik snakte er naar met mijne huzaren tegenover de Engelschen te staan. Met elke mijl, welke wij verder kwamen, werd mijn hart gaandeweg lichter, totdat ik eindelijk onwillekeurig als een jong tweede luitenant, die zoo pas van de school te Saint Cyr is gekomen, juichte en zong op de enkele gedachte, dat ik al mijne schoone paarden en mijne dapperen nogmaals terugzag.

Naarmate wij dieper in het gebergte doordrongen, werd de weg hobbeliger en de bergengte woester. In den aanvang hadden wij nog enkele muilezeldrijvers ontmoet, maar thans scheen de geheele landstreek verlaten, wat niet te verwonderen is, wanneer men bedenkt, dat de Franschen, de Engelschen en de guerilla’s er ieder op hunne beurt heerschappij over gevoerd hebben. Zij was, daar het ééne groote, bruine rotsgevaarte op het andere volgde en de bergpas al enger en enger werd, zoo somber en woest, dat ik ophield met uit te kijken, maar zwijgend over het een en ander zat na te denken, over vrouwen, die ik bemind, en over paarden, welke ik bereden had. Ik werd evenwel eensklaps uit mijne droomen gewekt, daar ik de inspanning van mijn reismakker opmerkte, die met een’ els, welke hij voor den dag had gehaald, een gat zocht te boren in den lederen riem, waaraan zijn’ waterflesch hing.[[5]](#endnote-5) Daar hij met kromme vingers werkte, ontglipte hem de riem en de houten flesch viel aan mijne voeten. Ik bukte om ze op te rapen, en toen ik dit deed, sprong de priester mij zonder een woord te spreken op de schouders en stak zijn’ els in mijn oog!

Mijne vrienden, ik ben, zooals gij weet, een man die den moed heb om elk gevaar onder de oogen te zien. Wanneer men van de affaire bij Zurich[[6]](#endnote-6)) tot dien laatsten noodlottigen dag van Waterloo gediend, en men de bijzondere medaille gekregen heeft, welke ik thuis in een lederen zakje bewaar, dan mag men er gerust voor uitkomen, als men ontsteld geweest is. Het kan enkelen uwer tot troost wezen, als uwe zenuwen u soms parten spelen, u te herinneren, dat gij zelfs mij, Brigadier Gerard, hebt hooren zeggen, dat ik ontsteld was. En behalve mijn schrik bij dien ijselijken aanval en de pijn van de wond, welke mij waanzinnig maakte, had ik eene plotselinge gewaarwording van haat, zooals gij zoudt voelen, wanneer eenige venijnige, afschuwelijke tarantula’s hare tanden in u sloegen.

Ik greep den ellendeling met de beide handen, smeet hem op den bodem van het rijtuig en trapte hem met mijne zware laarzen. Hij had een pistool uit zijn’ soutane gehaald, maar ik schopte het hem uit de hand en viel met de knieën op zijn’ borst. Toen voor het eerst gilde hij ontzettend, terwijl ik, half blind, naar het zwaard tastte, dat hij zoo listig had verborgen. Mijn’ hand had het juist gevonden en ik veegde het bloed van mijn gelaat om te zien wáár hij lag, ten einde hem te doorboren, toen de koets opzijde viel en mijn wapen door den schok buiten het bereik van mijn vuist geworpen werd. Voordat ik mij kon oprichten, vloog het portier open en werd ik bij de hielen op den weg getrokken. Maar op hetzelfde oogenblik dat ik op de harde rotsblokken geslingerd werd en ontdekte, dat dertig roovers om mij stonden, werd ik met vreugde vervuld, omdat mijn mantel in de worsteling over mijn hoofd gevallen was en één mijner oogen bedekte en ik met mijn gekwetst oog dien troep struikroovers aanschouwde. Gij ziet zelve aan deze plooi en dit litteeken, hoe het dunne lemmer tusschen de holte en den oogappel in het oog drong, maar juist op het oogenblik, dat ik uit de koets geslingerd werd, begreep ik, dat ik het gezicht niet voor immer verloren had. De bedoeling van het monster was blijkbaar het mij in de hersenen te steken, en inderdaad beledigde hij een gedeelte van mijn binnen-hoofdbeen, zoodat ik later meer last van die wond had, dan van één van de zeventien andere, welke ik opgedaan heb.

Zij trokken er mij met vloeken en verwenschingen uit, die hondenkinderen, sloegen mij met hunne vuisten en schopten mij toen ik op den grond lag. Ik had dikwijls opgemerkt, dat de bergbewoners hunne voeten met linnen lappen omwikkeld hebben, maar ik had mij nooit voorgesteld, dat ik nog eenmaal overwegende reden zou hebben om dankbaar daarvoor te zijn. Daar zij ontdekten dat mijn gelaat met bloed bemorst was en ik rustig lag, meenden zij onmiddellijk, dat ik bewusteloos was, terwijl ik mij toch het gemeene gelaat van ieder hunner in het geheugen prentte, zoodat ik mij overtuigd hield hen eenmaal allen te zullen zien hangen, zoodra mijn kans gunstiger werd. ’t Waren stevige schavuiten met gele zakdoeken om het hoofd en met groote, roode sjerpen, waartusschen wapens staken. Zij hadden twee stukken rots op den weg gewenteld, ter plaatse waar deze een scherpen draai maakte, en daardoor was één der wielen van het rijtuig gerukt en dit omgeworpen. De ellendeling, die zoo handig den priester uitgehangen en mij zooveel van zijn’ parochie en zijn’ moeder verteld had, had natuurlijk geweten, waar de hinderlaag gelegd was, en gepoogd mij op het oogenblik, dat wij die plek bereikten, geheel weerloos te maken.

Ik kan u niet vertellen hoe woedend zij waren toen zij hem uit de koets lichtten en den toestand zagen, waarin ik hem gebracht had. Mocht hij al niet volkomen loon naar werken gekregen hebben, hij had ten minste iets tot een souvenir aan zijne ontmoeting met Etienne Gérard, want zijne beenen slingerden zonder stuur aan zijn lichaam, en ofschoon zijn bovenlijf van woede en pijn stuiptrok, zakte hij onmiddellijk in elkander, toen men hem overeind poogde te zetten. Maar voortdurend waren zijne twee kleine, zwarte oogen, welke in de koets zoo vriendelijk en zoo onschuldig schenen, woedend, als die van een’ gewonde kat, op mij gevestigd, en hij spuwde herhaaldelijk in mijne richting. Op mijn woord, toen de ellendelingen mij met een ruk weder overeind zetten en ik op één van de bergpaden gesleept werd, begreep ik, dat er een tijd aanbrak, waarop ik al mijn moed en al mijn’ geestkracht zou behoeven. Mijn vijand werd op de schouders van twee mannen achter mij gedragen, en ik hoorde, toen ik het kronkelende pad opgedreven werd, zijn fluiten en schelden eerst in het eene en vervolgens in het andere oor.

Ik veronderstel, dat wij zoo ongeveer een uur geklommen moeten hebben, en wat betreft mijn gewonden enkel en de pijn aan mijn oog, en de vrees dat die wond mijn uiterlijk zou bedorven hebben, heb ik geen dag doorleefd, waarop ik met minder genoegen terugzie. Ik ben nooit van mijn leven een goed klimmer geweest, maar het is verwonderlijk wat men zelfs met een stijven enkel vermag, als men aan weerszijde een koperkleurigen struikroover heeft en een negen duim breede kling in de onmiddellijke nabijheid van zijne knevels weet.

Wij kwamen eindelijk op eene plaats, wáár het pad over een bergrug liep, en aan de andere zijde tusschen dikke pijnboomen afdaalde in een dal, dat uitliep naar het Zuiden. Ik twijfel er geen oogenblik aan of de schelmen waren in vredestijd allen smokkelaars, en de paden, welke wij thans betraden, waren de geheime wegen, waarlangs zij de grenzen van Portugal overschreden. Er waren een’ menigte sporen van muilezels, en eens zag ik, ter plaatse waar een beek het pad week had gemaakt, met verbazing den afdruk der hoeven van een groot paard. Dit werd mij opgehelderd toen ik, komende aan een’ plaats, waar er een’ open plek in het dennenwoud was, het dier zelf aanschouwde met den halster aan een omgevallen boom vastgebonden. Mijne oogen waren er nauwelijks op gevestigd, of ik herkende de groote, zwarte leden en den witten linker voorpoot. Het was hetzelfde paard, waar ik ’s morgens om verzocht had.

Wat was er dan van den officier van administratie Vidal geworden? Was het mogelijk dat nog een Franschman in even gevaarlijken toestand als ik zelf verkeerde? De gedachte daaraan was nauwelijks bij mij opgekomen, toen onze troep stilstond en één er van een eigenaardigen schreeuw gaf. Er werd op geantwoord uit de braamstruiken, welke den voet van een rots aan de eene zijde van een’ open plek omzoomden, en een oogenblik later kwamen er tien of twaalf struikroovers uit te voorschijn, en de beide partijen begroetten elkander. De nieuw-aangekomenen omringden mijn vriend van de els met kreten van smart en medelijden, en zich vervolgens naar mij wendende, zwaaiden zij hunne messen en brulden tegen mij als een troep moordenaars, dat zij trouwens waren. Hunne bewegingen waren zoo woedend, dat ik mij overtuigd hield, dat mijn einde gekomen was, en ik verzamelde reeds al mijne krachten om het op eene mijn goeden naam waardige wijze af te wachten, toen één hunner een bevel gaf en ik op ruwe manier over de kleine open plek naar de braamstruiken gesleept werd, waaruit deze nieuwe bende opgedoken was.

Een smal pad liep door deze struiken naar een’ diepe grot in de zijde van de rots. De zon ging reeds onder, en in het hol zelf zou het bepaald donker zijn geweest, zonder een paar kaarsen, welke op kandelaars aan weerszijde haar licht verspreidden. Tusschen deze zat daar aan een’ ruwe tafel een persoon, die er zeer zonderling uitzag en van wien ik op grond van het ontzag waarmede de anderen hem aanspraken, terstond begreep, dat hij niemand anders kon wezen dan de rooverhoofdman, die, op grond van zijne vreeselijke inborst, den onheilspellenden naam van El Cuchillo had gekregen. De man, dien ik had toegetakeld, was naar binnen gedragen en boven op een vat gezet, terwijl zijne ongelukkige beenen er vóór langs bengelden en zijne kattenoogen nog blikken vol haat op mij wierpen. Ik begreep uit de gesprekken tusschen den hoofdman en hem, voor zoover ik die kon volgen, dat hij de luitenant van de bende was, en dat zijn taak ten deele hierin bestond, met zijn’ vleijende tong en zijn vreedzaam gewaad reizigers zooals mijzelf in hinderlaag te lokken. Als ik bedacht hoeveel dappere officieren er wellicht door dit monster van huichelarij in het verderf waren gelokt, verschafte mij de gedachte, dat ik aan zijne schurkerijen een einde had gemaakt, een innerlijk genoegen — niettegenstaande ik vreesde, dat ik het gedaan had ten koste van een leven, dat noch de Keizer, noch het leger best kon ontberen.

Terwijl de toegetakelde man, die voortdurend door zijne makkers op het vat werd ondersteund, in het Spaansch mededeeling deed van alles, wat hem was overkomen, werd ik door eenige schelmen vlak vóór de tafel, waaraan de hoofdman zat, vastgehouden, en had zóó eene uitmuntende gelegenheid om hem op te nemen. Ik heb zelden een man gezien, die naar mijn idee minder van een struikroover had en voornamelijk van een struikroover met zulk een’ befaamdheid, dat hij in een land van wreedheid zoo’n treurigen scheldnaam gekregen had. Zijn gelaat was vol, breed en goedig, met roode wangen en nette kleine bakkebaarden, welke hem het uiterlijk gaven van een welgesteld kruidenier uit de Rue St. Antoine. Hij droeg geen enkel van die schitterende gordels en flikkerende wapenen, waardoor zijne volgelingen zich onderscheidden, maar hij stak integendeel, als een achtenswaardig huisvader, in een fijn lakenschen jas, en met uitzondering van zijne bruine slobkousen was er niets aan hem, dat aan een leven tusschen de bergen deed denken. Ook zijne omgeving was in overeenstemming met zijn persoon, en behalve zijne snuifdoos lag er op de tafel een groot, bruin boek, dat het uiterlijk had van een koopmansgrootboek. Verscheidene andere boeken stonden op een plank tusschen twee kruittonnen gerangschikt, en daarbij lag er een groote hoop papieren, waarvan er enkele met verzen beschreven waren. Dit alles nam ik op terwijl hij, vadzig achterover in zijn stoel geleund, naar het verslag van zijn luitenant luisterde. Toen hij alles vernomen had, beval hij den lamme weder weg te brengen, en ik bleef met mijne drie bewakers achter, om mijn vonnis te vernemen. Hij nam zijn’ pen op, en terwijl hij met de veer er van tegen zijn voorhoofd tikte, beet hij zich op de lippen en keek met loenschen blik naar het gewelf der grot.

„Ik veronderstel,” zeide hij eindelijk in zeer goed Fransch, „dat gij geen rijmwoord op „Covilha” weet op te geven.”

Ik antwoordde hem, dat mijn’ kennis van de Spaansehe taal zoozeer beperkt was, dat ik niet in staat was hem van dienst te wezen.

„’t Is een’ rijke taal,” zeide hij, „maar minder vruchtbaar in rijmwoorden, dan de Duitsche of de Engelsche. Om die reden zijn onze beste werken geschreven in rijmlooze verzen, een vorm van samenstelling, welke, ofschoon in uwe litteratuur te nauwernood bekend, vatbaar is eene aanmerkelijke hoogte te bereiken. Maar ik vrees dat dergelijke onderwerpen eenigszins buiten de sfeer van een huzaar liggen.”

Ik stond op het punt te antwoorden, dat zij, zoo zij goed genoeg waren voor een guerilla, zij niet te hoog konden wezen voor de lichte cavalerie, maar hij boog zich al weder over zijn half voltooiden versregel. Weldra legde hij met een uitroep van zelfvoldoening de pen neder, en declameerde eenige regels, welke aan de drie roovers, die mij vasthielden, een kreet van goedkeuring ontlokten. Zijn breed gelaat bloosde als dat van een jong meisje, dat haar eerste compliment ontvangt.

„De critici zijn blijkbaar gunstig voor mij gestemd,” zeide hij; „wij vermaken ons gedurende de lange avonden met het zingen van onze eigene balladen, begrijpt gij. Ik bezit eene zekere vaardigheid op dat punt, en ik wanhoop er volstrekt niet aan eerlang enkele van mijne nietige pogingen gedrukt te zien, en nog wel met „Madrid” op het titelblad. Maar wij moeten tot de zaken terugkeeren. Mag ik u vragen hoe gij heet?”

„Etienne Gerard.”

„Rang?”

„Kolonel.”

„Corps?”

„Het Derde Regiment Huzaren van Conflans.”

„Gij zijt nog jong voor een Kolonel.”

„Mijn’ carrière is rijk aan voorvallen geweest.”

„Stil, dat maakt de zaak des te ernstiger,” zeide hij met zijn goedigen glimlach.

Ik gaf daarop geen antwoord, maar ik trachtte hem door mijn’ houding te toonen, dat ik op het ergste, wat mij kon overkomen, voorbereid was.

„Tusschen twee haakjes, ik geloof zeker, dat wij er hier enkelen van je corps gehad hebben,” zeide hij, de bladen van zijn dik, bruin register omslaande. [„]Wij getroosten ons de moeite een register van onze krijgsbedrijven te houden. Hier heb ik een kolomhoofd onder 24 Juni. Hebt gij niet een jong officier, Soubiron genaamd, een lang, tenger jongmensch met licht haar?”

„Zeker.”

„Ik lees daar, dat wij hem op genoemden datum begraven hebben.”

„Arme jongen!” riep ik. „En hoe stierf hij?”

„Wij begroeven hem.”

„Maar voor dat gij hem begroeft?”

„Gij verstaat mij verkeerd, Kolonel. Hij was niet dood toen wij hem begroeven.”

„Gij hebt hem levend begraven?”

Ik was eerst te verbijsterd om iets te doen. Een oogenblik later wierp ik mij op den kerel, zooals hij daar zat met zijn kalmen glimlach op de lippen, en ik zou hem zijn strot uit de keel gescheurd hebben, zoo de drie ellendelingen mij niet van hem afgetrokken hadden. Herhaaldelijk beproefde ik, terwijl ik hijgende en vloekende, met inspanning van alle krachten nu den eenen dan den anderen kerel mij van den hals schoof, hem te lijf te gaan, maar ik kon mij nooit geheel vrij maken. Eindelijk werd ik, terwijl mijn buis mij bijna van den rug gescheurd was en het bloed van mijne vuisten droop, met een touw achteruit getrokken en aan handen en voeten gekneveld.

„Jou gemeene hond!” schreeuwde ik. „Zoo ik je te avond of morgen op de punt van mijn zwaard krijg, zal ik je leeren een van m’n jongens te mishandelen. Je zult ondervinden, bloeddorstig beest, dat mijn Keizer lange armen heeft, en dat, ofschoon  
je hier als een rat in z’n nest ligt, de tijd zal komen, dat we je er uit zullen halen, en jij en je gespuis te zamen zult vergaan.”

Ja mijn woord, ik heb een’ ruwe tong, en er was geen hard woord dat ik in de veertien campagnes, welke ik meemaakte, had geleerd, dat ik hem niet toesnouwde, maar hij zat met het boveneinde van zijn pen tegen zijn voorhoofd te tikken, en zijne oogen loenschten naar het gewelf, alsof hem een idee voor de eene of andere nieuwe stanze was ingevallen. Juist deze zijne bezigheid bracht mij op de gedachte, hoe ik wellicht mijn doel bij hem zou kunnen bereiken.

„Jou mispunt!” zeide ik; „je denkt, dat je hier veilig bent, maar je leven zal van even korte duur wezen, als dat van je belachelijke verzen, en God weet of het niet korter dan deze zal duren.”

O, je hadt hem eens van zijn stoel moeten zien opspringen, toen ik deze woorden sprak.

Dat laaghartige monster, dat dood en marteling toediende als een kruidenier zijne vijgen uitweegt, had ééne gevoelige zenuw, welke ik kon prikkelen naar believen. Zijn gelaat werd loodkleurig, en die kleine, burgerlijke bakkebaarden trilden van toorn.

„Zeer goed, Kolonel. Je hebt genoeg gesproken,” schreeuwde hij met gesmoorde stem. „Je zegt, dat je een’ zeer merkwaardige loopbaan hebt gehad. Ik beloof je ook een zeer merkwaardig einde. Kolonel Etienne Gerard van het Derde Regiment Huzaren zal een hem waardigen dood sterven.”

„En ik verzoek je alleen,” zeide ik, „dat je dien niet in een vers herdenkt.” Ik had nog een paar kleine spotternijen op de lippen, maar hij ontnam mij plotseling door een woedend gebaar het woord, waarop mijne drie bewakers mij uit het hol sleepten.

Ons onderhoud, dat ik u zoo goed als ik mij dat kan herinneren heb verteld, moet eenigen tijd hebben geduurd, want toen wij buiten kwamen was het volkomen donker en scheen de maan zeer helder aan den hemel. De struikroovers hadden van de droge takken der denneboomen een groot vuur ontstoken; natuurlijk niet voor de warmte, daar de avond reeds vrij drukkend was, maar om hun avondeten te koken. Een reusachtige koperen ketel hing boven de vlammen, en de schavuiten lagen er allen om in het rossige schijnsel, zoodat het tooneel veel overeenkomst had met een van de schilderijen, welke Junot uit Madrid had meegenomen. Daar zijn enkele soldaten, die bekennen, dat zij niets om kunst en dergelijke zaken geven, maar ik heb er mij altijd toe getrokken gevoeld, en toon daardoor mijn goeden smaak en mijn’ opvoeding. Zoo herinner ik mij bij voorbeeld, dat ik, toen Lefebvre na den val van Dantzig den buit verkocht, een zeer fraaie schilderij, bekend onder den naam van „Nimfen verrast in een woud” kocht, en het twee veldtochten met mij meêdroeg, totdat mijn strijdros het ongeluk had er zijn hoef door te slaan.

Ik deel u dit evenwel alleen mede, om u te bewijzen, dat ik nooit een door en door ruw soldaat ben geweest, zooals Rapp of Ney. Toen ik in dat rooverkamp lag, had ik weinig tijd en lust om over dergelijke zaken te denken. Zij hadden mij onder een boom gesmeten, terwijl de drie schelmen er om nedergehurkt zaten en onder het bereik van mijn’ hand hunne sigaretten rookten. Ik kon maar niet tot een besluit komen, wat mij te doen stond. Ik geloof niet, dat ik gedurende mijn gansche loopbaan tienmaal in zoo’n hopeloozen toestand heb verkeerd. „Courage maar,” dacht ik. „Courage, m’n dappere jongen! Je werdt op achtentwintigjarigen leeftijd niet tot Kolonel van de Huzaren bevorderd omdat je een cotillon kondt dansen. Je bent een wakkere kerel, Etienne; een man, die zich door meer dan twee honderd netelige gevallen heeft weten heen te slaan, en deze kleinigheid zal zeker het laatste niet wezen.” Ik begon ernstig naar de eene of andere gelegenheid tot ontsnappen uit te kijken, en dit doende zag ik iets, dat mij met groote verbazing vervulde.

Ik heb u reeds verteld, dat er in het midden der open plek een groot vuur brandde. Deels door den gloed van dat vuur en deels door de maan was alles zoo helder mogelijk verlicht. Aan de andere zijde van de open plek stond een enkele, hooge denneboom, welke mijn’ aandacht trok doordat zijn stam en onderste takken verkleurd waren, alsof er eerst zeer onlangs aan zijn voet een vuur was ontstoken. Vóór den boom was een groepje struiken opgeschoten en bedekte zijn voet. Welnu, toen mijn oog daarop viel, trof het mij een paar schoone rijlaarzen, welke blijkbaar aan den boom vastgemaakt waren, met de punten omhoog boven het kreupelhout te zien uitsteken. Eerst dacht ik, dat ze daar vastgebonden waren, maar toen ik nauwkeuriger keek ontdekte ik, dat zij er aan bevestigd waren met groote nagels, welke door de zolen er van geslagen waren. En toen begreep ik eensklaps, huiverende van ontzetting, dat het geen ledige laarzen waren; en mijn hoofd een weinig rechts draaiende, was ik in staat te zien, wie daar bevestigd was, en waarom men een vuur aan den voet van den boom had ontstoken. Het is niet aangenaam over gruwelen te spreken of er aan te denken, mijne vrienden, en ik wensch u van nacht geen onaangename droomen te bezorgen, maar ik kan u niet onder de Spaansche guerilla’s verplaatsen, zonder u te laten zien wat soort van menschen zij waren en op welke wijze zij oorlog voerden. Ik wil u alleen zeggen, dat ik begreep waarom Mijnheer Vidal’s paard onbeheerd bij het boschje stond te wachten, en dat ik hoopte, dat hij dat vreeselijk lot met geestkracht en moed, zooals dat een goed Franschman betaamt, ondergaan had.

Het was voor mij, zooals gij u kunt voorstellen, geen erg opwekkend gezicht. Toen ik met hun hoofdman in de grot was, had ik mij door mijn’ woede over den wreeden dood van den jongen Soubiron, een van de opgeruimdste kerels, die ooit een strijdros bereden had, zóó laten vervoeren, dat ik geen oogenblik aan mijn eigen toestand had gedacht. Misschien had ik verstandiger gehandeld, zoo ik tegen den moordenaar kalm had gesproken, maar het was nu te laat. De flesch was ontkurkt, en ik moest den wijn drinken. Bovendien, waar de onschuldige officier van administratie op die wijze was vermoord, welke hoop bestond er daar voor mij, die de ruggegraat van hun luitenant gebroken had? Neen, ik was in elk geval ten doode gedoemd, en het was dus waarschijnlijk het beste, dat ik mij in het geval zoo goed mogelijk schikte. Dat beest zou tenminste kunnen getuigen, dat Etienne Gerard was gestorven zooals hij had geleefd, en dat één gevangene tenminste niet vóór hem had gesidderd. Ik dacht dáár liggende aan de verschillende meisjes, die mij zouden betreuren, en aan mijn’ goede, oude moeder, en aan het jammerlijk verlies, dat’ mijn sterven zoowel voor mijn regiment als voor den Keizer zou zijn, en ik schaam mij niet voor u te belijden, dat ik tranen stortte bij de gedachte aan de algemeene verslagenheid, welke mijn vroegtijdig uiteinde zou teweegbrengen.

Maar al dien tijd nam ik alles, wat mij wellicht zou kunnen helpen, zoo scherp mogelijk op. Ik ben er de man niet naar om kalm te liggen wachten als een ziek paard op den knecht van den paardenarts en de bijl. Eerst rukte ik een weinig aan de touwen, waarmede mijne enkels saamgebonden waren, en vervolgens aan die om mijne polsen, en terwijl ik mij inspande om ze losser te maken, keek ik tevens rond om te zien, of er ook iets te ontdekken was, dat mij van dienst kon wezen. Eén ding was mij volkomen duidelijk. Een huzaar zonder zijn paard is maar een’ halfheid, en mijn’ andere helft graasde rustig nog geen dertig el van mij af. Vervolgens merkte ik iets anders op. Het pad, waarlangs wij over de bergen gekomen waren, was zoo steil, dat een paard er slechts langzaam en met moeite langs kon geleid worden, maar dat in de tegenovergestelde richting het terrein meer open scheen te zijn en rechtstreeks in een’ zacht glooiende vallei uitliep. Had ik mijne voeten maar in gindsche stijgbeugels en mijn sabel in mijn hand gehad, dan zou één enkele stoute sprong mij aan de macht van dat gespuis der rotsen onttrokken hebben.

Ik dacht daar nog over na en sjorde met polsen en enkels, toen hun hoofdman uit zijn grot kwam, en nadat hij een oogenblik met zijn luitenant, die bij het vuur lag te kreunen, had gesproken, knikten zij beiden met het hoofd en keken naar mij. Vervolgens sprak hij eenige woorden tot de bende, die in de handen klapte en luide lachte. De zaken zagen er onheilspellend uit, en ik voelde met genoegen, dat mijne handen zoover vrij waren, dat ik, zoo ik dat wenschte, ze gemakkelijk uit de touwen kon trekken. Maar met mijne enkels vreesde ik niets te kunnen doen, want als ik daarmede rukte, veroorzaakte dat zulk een pijn in de lanswonde, dat ik op mijn knevel moest bijten om te voorkomen, dat ik het niet uitschreeuwde. Ik kon alleen, half vrij en half gebonden, stil liggen en afwachten welke wending de zaken zouden nemen.

Ik kon maar volstrekt niet ontdekken, wat zij voornemens waren. Eén van de schavuiten klom in een hoog opgeschoten pijnboom, welke aan den eenen kant van de open plek stond, en bond een touw om den top van den boom. Vervolgens maakte hij op dezelfde wijze een ander touw aan den top van een dergelijken boom aan den anderen kant vast. De beide losse einden hingen nu naar beneden, en ik wachtte met zekere nieuwsgierigheid en, om de waarheid te zeggen, ook een weinig angstig, om te zien wat zij nu verder zouden doen. De geheele bende trok aan één van de touwen zoolang tot zij den stevigen, jongen boom in een halven cirkel gebogen hadden, en maakten het daarop aan een stam vast, teneinde den boom in dien vorm te houden. Toen zij ook den anderen boom op dezelfde wijze naar beneden gebogen hadden, waren hunne beide toppen slechts weinige voeten van elkander verwijderd, maar zouden, zooals gij begrijpt, terugspringen en hunnen vorigen stand hernemen zoodra de boomen weder losgelaten werden. Ik doorzag nu onmiddellijk het duivelsche plan reeds, dat die booswichten hadden gevormd.

„Ik veronderstel, dat gij een sterk man zijt, Kolonel,” zei de hoofdman, met zijn hatelijken glimlach om den mond tot mij komende.

„Indien je zoo vriendelijk wilt wezen deze touwen los te maken,” antwoordde ik, „zal ik je toonen hoe sterk ik ben.”

„Wij zijn allen benieuwd te zien, of gij even sterk zijt als die twee jonge boomen,” zeide hij. „Wij hebben het plan, om elk van uwe enkels het einde van een touw te binden en dan de boomen weder los te laten. Zijt gij sterker dan de boomen, dan zal u natuurlijk geen kwaad geschieden; maar indien daarentegen de boomen sterker blijken te zijn dan gij, welnu, in dat geval Kolonel, zullen zij aan elken kant van onze kleine open plek eene herinnering aan u behouden.

Hij lachte toen hij dit zeide, en op het gezicht hiervan lachten al de veertig anderen ook. Zelfs nu nog, wanneer ik soms somber gestemd ben, of wanneer ik een aanval heb van mijn’ oude Lithausche koorts, zie ik in mijn slaap dien kring van bruine, woeste gezichten met hunne wreede oogen, en het vurig schitteren hunner ivoorwitte tanden.

Het is verbazend — en ik heb menigeen dezelfde opmerking hooren maken — hoe scherp iemands zintuigen worden in zulk een beslissend oogenblik als dit. Ik houd mij overtuigd, dat men nooit zoo krachtig, zoo scherp leeft, dan op het oogenblik als een geweldige en voorziene dood ons overvalt. Ik kon de harsachtige takkenbossen ruiken, ik kon elk takje op den grond zien, ik kon elk geritsel van de takken hooren, zooals ik dat nooit heb gerooken, of gezien of gehoord, behalve in dergelijke tijden van gevaar. En zóó geschiedde het, dat ik lang vóór iemand anders, zelfs vóór het oogenblik waarop de hoofdman mij had toegesproken, een flauw, eentonig geluid had gehoord, ver verwijderd wel is waar, maar toch elk oogenblik naderbij komend. In het eerst was het niet meer dan een geruisch, een gerommel, maar toen hij ophield met spreken, terwijl de moordenaars mijne enkels losmaakten teneinde mij naar het tooneel van den moord te voeren, hoorde ik, even duidelijk als ik ooit van mijn leven iets hoorde, het getrappel van paardenhoeven en het klinken van kin-kettingen, met het gekletter van sabels tegen stijgbeugels. Is het waarschijnlijk dat ik, die sedert het eerste haar mijn lip bedekte bij de lichte cavalerie had geleefd, mij zou vergissen in het geluid van troepen op marsch?

„Helpt, kameraden, helpt!” gilde ik, en niettegenstaande zij mij op mijn mond sloegen en mij naar de boomen poogden te slepen, hield ik aan met gillen. „Helpt me, m’n dappere jongens! Helpt me, m’n kinderen! Ze vermoorden je Kolonel!”

Voor het oogenblik hadden mijne wonden en mijn angst mij waanzinnig gemaakt, en ik verwachtte niets meer of minder, dan dat mijne vijf honderd huzaren, muziek en alles, aan den ingang van de open plek zouden verschijnen.

Maar dat wat in werkelijkheid verscheen verschilde hemelsbreed van dat, wat ik mij had voorgesteld. Binnen de opene ruimte kwam een schoon jongman op een prachtig, rood-gespikkeld paard galoppeeren. Hij had een frisch, prettig gelaat, met de beminnelijkste houding van de wereld en de beleefdste manier van zich voor te doen, eene manier welke mij min of meer aan mijne eigene deed denken. Hij droeg een zonderlingen rok, welke eens geheel rood was geweest, maar thans de kleur had van een door het weder verflensd eikenblad. Zijne schouderbelegsels evenwel waren van goudgalon, en hij had een schitterenden metalen helm op het hoofd, met een’ fraaie witte pluim aan de eene zijde van den kam. Hij rende op zijn paard de open plek op, terwijl achter hem vier ruiters in dezelfde monteering reden, allen frisch geschoren, met ronde, prettige gezichten, die meer als monniken, dan als dragonders naar mij keken. Op een kort, barsch bevel maakten zij met een hevig gekletter van wapenen halt, en reed hun aanvoerder vooruit, terwijl de gloed van het vuur zijn onverschrokken gelaat en den fraaien kop van zijn strijdros bescheen. Ik wist natuurlijk door de vreemde rokken, dat zij Engelschen waren. Het was de eerste maal dat ik hen zag, maar aan hunne kloeke houding en hunne voortreffelijke wijze van doen kon ik met één oogopslag zien, dat hetgeen men mij altijd had verteld waarheid was, en dat zij uitstekend volk waren om tegen te vechten.

„Wel, wel, wel!” riep de jonge officier in tamelijk slecht Fransch, „wat voeren jelui hier uit? Wie gilde er om hulp, en wat zijn jelui van plan met hem te doen?”

Op dat oogenblik leerde ik de maanden te zegenen, welke Obriant, de afstammeling der Iersche koningen, heeft besteed om mij iets van de Engelsche taal te leeren.

Mijne enkels waren juist vrij gemaakt, zoodat ik mijne handen slechts uit de koorden behoefde te trekken, en met een enkelen sprong was ik overeind gevlogen, had mijn sabel, welke bij het vuur lag, opgeraapt en mij in den zadel op het paard van den armen Vidal geworpen. Ja, wegens mijn gewonden enkel stak ik mijn voet niet eens in den stijgbeugel, maar was met een enkelen sprong in den zadel. Ik rukte den halster van den boom los, en voordat die ellendelingen ook maar een pistool op mij konden afschieten, stond ik naast den Engelschen officier.

„Ik geef me aan u over, Sir!” riep ik; ofschoon ik me overtuigd houd, dat mijn Engelsch niet veel beter was dan zijn Fransch. „Zoo gij op dien boom links uw oog wilt vestigen, zult gij zien wat die ellendelingen den achtenswaardigen mannen aandoen, die in hunne handen vallen.”

Het vuur flikkerde juist op, en zóó aanschouwden zij den armen Vidal, een zoo afgrijselijk voorwerp als men slechts in een’ nachtmerrie kan zien. „Mijn’ God!” riep de officier, en „Mijn’ God!” riep ieder der vier ruiters, wat hetzelfde is als dat wij roepen: „Mon Dieu!” De vijf zwaarden werden getrokken en de vier mannen sloten zich aaneen. Eén hunner, die de sergeantsstrepen droeg, lachte en klopte mij op den schouder:

„Verdedig je huid, Franschman!” zeide hij.

O, het was zoo heerlijk een paard tusschen mijne dijen en een wapen in mijn vuist te hebben. Ik zwaaide het boven mijn hoofd en juichte in mijn’ verrukking. De hoofdman was met zijn hatelijk glimlachend gelaat vooruitgetreden.

„Uwe excellentie zal in het oog houden, dat die Franschman onze gevangene is,” zeide hij.

„Je bent een gemeene struikroover,” zeide de Engelschman, zijn zwaard dreigend tegen hem zwaaiende. „Het is een ongeluk voor ons zulke bondgenooten te hebben. Op m’n woord, indien Lord Wellington van mijne meening was, zouden we jelui aan den eersten boom den besten opknoopen.”

„Maar mijn gevangene?” vroeg de roover met zijne vriendelijke stem.

„Hij gaat met ons meê naar het Britsche kamp.”

„Sta mij toe u slechts een enkel woord in het oor te fluisteren, vóór gij hem wegvoert.”

Hij naderde den jongen officier, en toen, zich snel als het licht omdraaiende, schoot hij zijn pistool af in mijn gezicht. De kogel baande zich een weg door mijn haar en doorboorde mijn kolbak. Toen hij zag, dat hij mij gemist had, hief hij het pistool omhoog en was op het punt het mij naar het hoofd te werpen, toen de Engelsche sergeant, met één enkelen achterwaardschen slag, hem het hoofd bijna van den romp scheidde. Zijn bloed had den grond nog niet bereikt en de laatste vloek was nog niet op zijne lippen bestorven, of de gansche bende viel op ons aan, maar met een dozijn sprongen en evenveel houwen waren wij allen behouden uit de open plek, en galloppeerden het kronkelende pad af, dat naar de vallei leidde.

Niet voordat wij den bergpas ver achter ons gelaten hadden en in het open veld gekomen waren, waagden wij het halt te houden en te zien, welke schade wij geleden hadden. Wat mij betreft, gewond en vermoeid als ik was, mijn hart klopte fier, en mijn borst deed bijna mijn opperkleed barsten bij de gedachte, dat ik, Etienne Gérard, dien troep moordenaars zooveel had achtergelaten, waardoor zij zich mijner moesten herinneren. Op mijn woord, zij zouden zich wel tweemaal bedenken vóór zij het weder waagden de handen te slaan aan een van het Derde Regiment Huzaren. Ik was zoo in verrukking gebracht, dat ik een’ kleine redevoering tot die dappere Engelscheu hield en hun vertelde wie hij was, dien zij hadden helpen verlossen. Ik zou ook van roem en van sympathieën van dappere mannen gesproken hebben, maar de officier viel mij in de rede.

„Dat is afgeloopen,” zeide hij. „Zijn er ook verwondingen, Sergeant?”

„Het paard van cavalerist Jones is door een pistoolkogel aan z’n vetlok geraakt.”

„Soldaat Jones gaat met ons. Sergeant Halliday met de cavaleristen Harvey en Smith houden rechts totdat zij aan de voorposten der Duitsche Huzaren komen.” Derhalve reden deze drie samen weg, terwijl de officier en ik, op eenigen afstand gevolgd door den ruiter wiens paard gewond was, rechtstreeks in de richting van het Engelsche kamp reden. Al zeer spoedig hadden wij onze harten voor elkander ontsloten, want wij schenen elkander van den aanvang af te bevallen. Hij was van adel, een dappere kerel, en hij was door Lord Wellington op verkenning uitgezonden, om te zien of er ook enkele teekenen waren te ontdekken van ons vooruittrekken door het gebergte. Eén voordeel van een reizend en trekkend leven als het mijne is, dat men die greintjes kennis leert verzamelen, welke den man van de wereld kenmerken. Ik heb, bij voorbeeld, bijna nooit een Franschman ontmoet, die een Engelschen titel correct kon nazeggen. Zoo ik niet gereisd had, zou ik niet in staat zijn met zelfvertrouwen te zeggen, dat de ware naam van dien jongen man was Milor the Hon. Sir Russell, Bart,[[7]](#endnote-7)) dit laatste woord duidt eene eervolle onderscheiding aan, zoodat ik hem gewoonlijk met dezen titel aansprak, even zooals men in het Spaansch „Don” zegt.

Terwijl wij dien schoonen Spaanschen nacht in het maanlicht reden, stortten wij ons hart voor elkander uit, alsof wij broeders waren. Wij waren beiden, moet gij weten, van gelijken leeftijd, stonden beiden ook bij de lichte cavalerie (hij bij het Zestiende Regiment Lichte Dragonders), en koesterden beiden dezelfde verwachtingen en dezelfde eerzucht. Nooit heb ik een man zoo spoedig leeren kennen als den Baronet. Hij noemde mij den naam van een meisje, waarmede hij liefdesbetrekkingen had gehad in een tuin, Vauxhall genaamd, en wat mijzelven betreft, ik sprak hem van de kleine Coralie van de Opera. Hij toonde mij een’ lok haar, welke hij op zijn’ borst droeg, en ik een kouseband. Vervolgens kregen wij bijna verschil van gevoelen over huzaar en dragonder, want hij was belachelijk trotsch op zijn regiment, en gij moest hem zijn’ lip hebben zien krullen en met zijn’ hand op zijn gevest slaan, wanneer ik zeide dat ik hoopte, dat hem nimmer het ongelukkig lot van George den Derde zou treffen.[[8]](#endnote-8) Eindelijk begon hij te spreken over wat de Engelschen sport noemen, en hij vertelde mij zulke zonderlinge geschiedenissen van het geld, dat hij verloren had met weddenschappen, welke van twee vechtende hanen den ander zou dooden, of wie van twee mannen den ander in een prijsgevecht de meeste slagen zou toebrengen, dat ik een en al verbazing was. Hij was bereid over elk ding op de zonderlingste manier te wedden, en wanneer ik toevallig een’ ster zag verschieten, was hij geneigd te wedden, dat hij er meer zag dan ik, tegen vijf en twintig franc de ster, en eerst toen ik hem mededeelde, dat mijn’ beurs in handen van de struikroovers was, zag hij van het denkbeeld af.

Wij babbelden dan op deze alleraangenaamste wijze voort tot de dag begon aan te breken, toen wij eensklaps een krachtig salvo van geweervuur van de eene of andere plaats vóór ons uit hoorden. Het was een zeer rotsige en hobbelige grond, en ik dacht, ofschoon ik niets kon zien, dat er een algemeen gevecht was ontstaan. De Baronet lachte evenwel om mijn denkbeeld, en verzekerde dat het geluid van het Engelsche kamp kwam, waar ieder soldaat elken morgen zijn geweer afschoot, om zich te vergewissen dat hij droog kruid op de pan had.[[9]](#endnote-9)

„Eer wij een’ mijl verder zijn, komen wij aan de voorposten,” zeide hij.

Ik keek op het vernemen van die woorden om mij, en ontdekte, dat wij gedurende dit aangenaam onderhoud zoo flink doorgedraafd hadden, dat de dragonder met zijn manke paard geheel uit het gezicht was. Ik keek naar alle zijden rond, maar in die geheele uitgestrekte, rotsige vallei was er niemand te ontdekken, behalve de Baronet en ik — beiden gewapend, wel te verstaan, en beiden een goed paard berijdende. Ik begon mij af te vragen, of het ten slotte wel zoo bepaald noodzakelijk was, dat ik de mijl reed, welke mij aan de Britsche voorposten zou brengen.

Nu wensch ik op dit punt zeer duidelijk voor u te wezen, mijne vrienden, want ik zou niet gaarne hebben, dat gij dacht, dat ik eerloos en ondankbaar handelde tegenover den man, die mij uit de handen der struikroovers had gered. Gij moet bedenken, dat de eerste van alle plichten is, wat een commandeerend officier aan zijne manschappen verschuldigd is. Gij moet ook in gedachte houden, dat de oorlog een spel is, dat naar vaste regelen gespeeld wordt, en dat, wanneer die regelen geschonden worden, men terstond straf moet eischen. Indien ik, bij voorbeeld, mijn eerewoord gegeven had, dan zou ik een eerlooze zijn geweest, zoo ik aan ontsnappen had gedacht. Maar mijn eerewoord was mij niet gevraagd. Uit te groot vertrouwen, en wegens het manke paard, dat achteraan kwam sukkelen, had de Baronet mij veroorloofd als zijns gelijke in rang naast hem te rijden. Indien ik hem gevangen genomen had, zou ik hem even hoffelijk behandeld hebben als hij dat mij gedaan heeft, maar tegelijkertijd zou ik, voor het geval dat hij het een of ander mocht willen ondernemen, hem zijn zwaard afgenomen, en gezorgd hebben, dat ik ten minste één wacht naast mij had. Ik hield mijn paard in en deelde hem mijn plan mede, terwijl ik hem tegelijk vroeg, of hij er ook eenige eerloosheid in zag, zoo ik hem verliet.

Hij dacht een oogenblik na over mijn’ vraag, en herhaalde eenige malen de woorden, welke de Engelschen gebruiken, als zij zeggen willen „M’n God”!

„Je zoudt je uit de voeten willen maken?” vroeg hij.

„Ja, zoo gij er tenminste geen bezwaar tegen hebt.”

„Het eenige bezwaar, dat ik er tegen kan hebben,” zeide de Baronet, „is dat ik je onmiddellijk het hoofd zou afslaan, zoo je het beproefdet.”

„Dat spelletje kan door twee gespeeld worden, mijn waarde Baronet,” antwoordde ik.

„Dan zullen we zien, wie het beste kan spelen,” schreeuwde hij, zijn zwaard trekkende.

Ik had insgelijks mijn zwaard getrokken, maar mij tegelijk beslist voorgenomen, dezen voortreffelijken jongen man, die mijn weldoener was geweest, niet te kwetsen.

„Bedenk,” riep ik, „dat gij wel zegt, dat ik uw gevangene ben, maar dat ik met evenveel recht zou kunnen zeggen, dat gij de mijne zijt. Wij bevinden ons hier alleen, en ofschoon ik er geen oogenblik aan twijfel dat gij een uitstekend krijgsman zijt, kunt gij toch bezwaarlijk denken, dat uw kling de beste is van de zes brigaden lichte cavalerie.”

Zijn antwoord was een slag naar mijn hoofd. Ik pareerde en hieuw de helft van zijn’ witte pluim af. Hij deed een uitval tegen mijn’ borst. Ik weerde zijn zwaard af, en sneed de andere helft van zijn’ kokarde weg.

„Houd op met die vervloekte apenkuren!” schreeuwde hij, toen ik mijn paard van hem afdraaide.

„Waarom houwt gij naar mij?” vroeg ik. „Gij ziet dat ik niet terug wil slaan.”

„Dat is alles goed en wel,” zeide hij, „maar je moet met me meê naar het kamp.”

„Ik zal het kamp nimmer zien,” antwoordde ik.

„Ik wed negen tegen vier, dat je het wel zult zien,” schreeuwde hij, met zijn zwaard in de vuist op mij afkomende.

Maar deze zijne woorden brachten mij op een nieuw denkbeeld. Zouden wij de zaak niet op eene betere manier kunnen beslechten, dan door vechten. De Baronet bracht mij in zulk een toestand, dat ik hem overhoop moest stooten, of hij zou het zeker mij doen. Ik ontweek zijn aanval, niettegenstaande de punt van zijn zwaard niet verder dan een duim van mijn nek verwijderd was.

„Ik heb een voorstel,” riep ik. „Laten we met de dobbelsteenen uitmaken, wie de gevangene van den ander is.”

Daarop glimlachte hij. Het was een beroep op zijn’ liefde voor sport.

„Waar zijn je dobbelsteenen?” schreeuwde hij.

„Ik heb er geen.”

„Ik evenmin. Maar ik heb kaarten.”

„Dan maar kaarten,” zeide ik.

„En welk spel?”

„Dat laat ik aan u over.”

„Dan écarté — het beste van de drie.”

Ik kon niet helpen dat ik glimlachte, toen ik toestemde, want ik geloof niet, dat er drie mannen in Frankrijk waren, die mijne meesters waren in het spel. Ik deelde dat den Baronet onder het afstijgen zoowat mede. Hij glimlachte ook, toen hij het vernam.

„Ik werd te Watier voor de beste speler gehouden,” zeide hij. „Je verdient er even gelukkig af te komen, zoo je mij slaat.”

Wij bonden dus onze beide paarden vast, en gingen ieder op een kant van een groot, plat rotsblok zitten. De Baronet haalde een spel kaarten uit zijn rokzak, en ik behoefde hem de kaarten maar te zien schudden, om tot de overtuiging te komen, dat ik met geen onervarene te doen had. Wij coupeerden, en hij moest geven.

Op mijn woord, het was een inzet, waard dat er om gespeeld werd. Hij wenschte er een honderd goudstukken bij in te zetten, maar wat beteekende geld, waar het lot van Kolonel Etienne Gerard aan de kaarten hing. Ik zag als het ware allen, die reden hadden om belang te stellen in het spel: mijne moeder, mijne huzaren, het Zesde Armée-Corps, Ney, Massena, ja de Keizer zelf vormden een kring om ons in die eenzame vallei. Goede hemel, welk een slag zou dat voor hen allen zonder onderscheid wezen, zoo de kaarten mij niet gunstig waren. Maar ik had goeden moed, want ik was even vermaard door mijn écarté-spelen, als door mijn’ schermkunst, en met uitzondering van den ouden Bouvet van de Huzaren van Berchem, die zes en zeventig van de honderd en vijftig spellen van mij won, heb ik altijd de meeste van een’ reeks gewonnen.

De eerste partij won ik beslist, ofschoon ik moet erkennen, dat de kaarten mij gunstig waren, en dat mijn tegenstander niet beter had kunnen spelen. Met de tweede partij speelde ik beter dan ooit en haalde een trek door een’ handigheid, maar de Baronet maakte eens een’ vole, annonceerde den koning (heer) en kwam uit achter de hand. Bij mijn’ ziel, wij waren zoo in spanning’, dat hij zijn helm afnam en naast zich legde, en ik mijn kolbak.[”]

„Ik zet m’n bruingevlekte merrie tegen je zwarte paard,” zeide hij.

„Aangenomen!” zeide ik. „Zwaard tegen zwaard.”

„Aangenomen!” herhaalde ik.

„Zadel, hoofdstel en stijgbeugels!” schreeuwde hij.

„Aangenomen!” schreeuwde

ik insgelijks.

Hij had dien hartstocht voor sport bij mij opgewekt. Ik zou mijne huzaren tegen zijne dragonders gezet hebben, zoo wij recht hadden gehad om dezen te dobbelen.

En toen begon het spel eerst recht. Sakkerloot, wat speelde die Engelschman, zijn spel was zulk een inzet waard. Maar ik, mijne vrienden, speelde meesterlijk. Van de vijf, welke ik moest maken om te winnen, won ik er drie voor de hand. De Baronet beet op zijn knevel en trommelde met zijne vingers, terwijl ik mij reeds aan het hoofd van mijne dierbare jongens droomde. Met het tweede keerde ik den koning, maar verloor twee slagen — en mijn kans stond vier tegen zijn twee. Toen ik het volgende spel onder de oogen kreeg, slaakte ik onwillekeurig een kreet van verlichting. „Indien ik mijn’ vrijheid met dit niet kan verkrijgen,” dacht ik, „verdien ik mijn leven lang in boeien te blijven!”

„Geef me de kaarten kastelein, en ik zal ze op tafel voor u uitleggen.”

Hier hebt gij mijn spel: boer en aas van klaveren, koningin en boer van ruiten, en koning van harten. De klaveren waren troef, en mijn’ vrijheid hing maar van één punt af. Zooals gij zult begrijpen, wees ik zijn voorslag af. Hij wist, dat het het beslissende spel was, en knoopte zijn rok los. Ik smeet mijn dolman op den grond. Hij speelde de tien van schoppen. Ik nam hem met mijn aas van troef. Dat was één punt in mijn voordeel. Het aangewezen spel was, de troeven er uit te halen, en ik speelde den boer. Daar viel de koningin op, en het spel stond gelijk. Hij kwam uit met de acht van schoppen, en ik kon niets anders doen, dan mijn koningin van ruiten er op gooien. Vervolgens kwam de zeven van schoppen, en mijne haren rezen te berge. Wij wierpen beiden een koning als laatste slag. Hij had twee punten gewonnen, en ik had mijn prachtig spel verloren tegen het minder mooie van hem. Ik had mij, bij de gedachte daaraan, uit wanhoop wel op den grond kunnen rollen. Zij pleegden te Watier zeer goed écarté te spelen in het jaar 10. — Dat zeg ik — ik, Brigadier Gérard.

Het stond nu ten slotte vier gelijk. Het volgende spel moest voor één van beiden de beslissing geven. Hij deed zijn’ sjerp af, en ik maakte mijn sabelkoppel los. De Engelschman was kalm, en ik deed mijn best om het ook te wezen, maar het zweet brak mij aan alle kanten uit en droppelde mij in de oogen. Hij moest geven, en ik moet u bekennen, mijne vrienden, dat mijne handen zoo beefden, dat ik mijne kaarten ternauwernood van het rotsblok kon oprapen. Maar wat was, toen ik ze eindelijk in mijne vingers had, het eerste waar mijne oogen op vielen? De koning, de koning, de heerlijke koning van troef! Ik had mijn mond reeds geopend om hem te declareeren, toen het uiterlijk van mijn tegenpartij mijn’ aandacht trok, en de woorden op mijne lippen bestierven.

Hij hield zijne kaarten in de hand, maar liet zijn’ onderlip hangen en zijne oogen staarden over mijne schouders met de vreeselijkste uitdrukking van ontsteltenis en verrassing in de verte. Ik keek om, en ik was zelf verbaasd over hetgeen ik aanschouwde.

Op geringen afstand van ons — op zijn hoogst vijftien meter — stonden drie mannen. De middelste had een’ tamelijke lengte, en was toch niet te lang, feitelijk zoo ongeveer van dezelfde lengte als ik zelf. Hij droeg een’ donkere uniform, en daarbij een kleinen, opgetoomden hoed met een’ soort witte pluim op zijde. Doch ik schonk slechts geringe aandacht aan zijn’ kleeding, want zijn gelaat, zijne ontvleeschde wangen, zijn arendsneus, zijne gebiedende, blauwe oogen, zijne dunne, vast op elkander gedrukte lippen, gaven mij den indruk, dat het een zeldzaam man was, een man, zooals men er één op een millioen aantreft. Van onder zijne opgetrokkene wenkbrauwen wierp hij zulk een doordringenden blik op mijn armen Baronet, dat de kaarten hem één voor één uit de machtelooze vingers gleden. Van de beide andere mannen droeg er één, die een zoo bruin en hard gelaat had alsof het uit een ouden eik gesneden was, een helder rooden rok, terwijl de ander, een knap, deftig man met kroezige bakkebaarden, in een blauw buis met gouden galons stak. Op geringen afstand van hen stonden drie ordonnansen, die een gelijk getal paarden vasthielden, terwijl een eskadron lansiers op den achtergrond wachtte.

„He, Cranford, wat voor den duivel is dat?” vroeg de magere man.

„Hoort gij het, Sir?" riep de man met den rooden rok. „Lord Wellington verlangt te weten, wat dat beduidt.”

Mijn arme Baronet deed verslag van alles, wat er was voorgevallen, maar dat steenen gelaat nam geen oogenblik een’ zachtere uitdrukking aan.

„Alleraardigst, op m’n woord, Generaal Crauford,” viel hij hem in de rede. „Eene discipline van die kracht moet gehandhaafd worden, Sir. Meld je bij het hoofdkwartier als gevangene aan.”

Ik vond het verschrikkelijk, den Baronet te paard te zien stijgen en met hangend hoofd wegrijden. Ik kon het niet uitstaan. Ik wendde mij tot dien Engelschen Generaal. Ik verdedigde mijn vriend bij hem. Ik vertelde hem, hoe ik, Kolonel Gerard, kon getuigen, welk een uitmuntend jong officier hij was. O, mijn’ welsprekendheid zou het hardste hart hebben doen smelten; ik kreeg zelf tranen er van in de oogen, maar de zijne bleven droog. Mijn’ stem begaf mij, en ik kon geen woord meer uitbrengen.

„Welk gewicht legt men in het Fransche leger de muilezels op, sir?” vroeg hij. Ja, dat was alles, wat die phlegmatieke Engelschman had te antwoorden op mijne gloeiende woorden. Dat was zijn antwoord op hetgeen een Franschman op mijn schouder in tranen zou hebben doen uitbarsten.

„Welk gewicht op een muilezel?” vroeg de man met den rooden rok.

„Twee honderd en tien pond,” antwoordde ik.

„Dan belast gij ze duivels slecht,” zeide Lord Wellington. „Leid den gevangene naar de achterhoede.”

Zijne lansiers omsingelden mij, en ik — ik werd dol van woede, als ik bedacht, dat ik het spel meester was geweest en ik op dit oogenblik een vrij man behoorde te wezen. Ik hield de kaarten vóór den generaal in de hoogte.

„Zie, my Lord!” schreeuwde ik; „Ik speelde voor mijn’ vrijheid en ik won, want, zooals gij bespeurt, ik heb den koning.”

Voor de eerste maal verzacht[t]e een flauw glimlach zijn mager gelaat.

„Integendeel,” zeide hij, zijn paard bestijgende, „ik won, want, zooals gij bespeurt, mijn *koning heeft* u.”

## Hoe de brigadier den heer in handen had.

Hier op de lapel van mijne jas kunt gij het lintje van mijne decoratie zien, maar de medaille bewaar ik thuis in een lederen étui en ik haal haar daar nooit uit behalve wanneer een van de hedendaagsche generaals of een aanzienlijk vreemdeling in ons stadje komt en van die gelegenheid gebruik maakt om zijne opwachting bij den welbekenden brigadier Gérard te maaken. Dan hecht ik haar op mijne borst en geef aan mijn knevel den ouden Marengo-draai. Maar toch, met dat al, vrees ik dat noch zij, noch gij mijne vrienden, u voorstellen welk een man ik geweest ben. Gij kent mij alleen als burger — weliswaar, met een bijzonder voorkomen en manieren — maar toch slechts als burger. Hadt gij mij gezien toen ik op den eersten Juli van het jaar 1810 in de deur van de herberg te Alamo stond, dan zoudt gij hebben geweten, hoever een huzaar het kan brengen.

Een maand lang had ik in dat vervloekte dorp doorgebracht, en wel ter wille van een lanssteek in mijn enkel, waardoor ik onmogelijk den voet op den grond kon zetten. Er waren nog drie anderen, behalve mijn persoon, namelijk: de oude Bouvet van de huzaren van Bercheny, Jacques Begnier van de kurassiers en een vermakelijk kapiteintje van de voltigeurs, wiens naam ik ben vergeten, maar hun mankeerde niets, en zij lieten mij spoedig alleen. Ik zat op mijne vingers te bijten, trok mij het haar uit ’t hoofd en, eerlijk gezegd, schreide ik zelfs af en toe wanneer ik aan mijn huzaren dacht en aan de beklagenswaardige positie, waarin zij zich, zonder hun kolonel moesten bevinden. Ik stond nog niet aan het hoofd van eene brigade, ofschoon ik mij wel reeds zoo gedroeg, maar ik was de jongste kolonel in het geheele leger en mijn regiment was voor mij vrouw en kinderen. Het ging mij aan ’t hart, dat zij zoo aan zichzelven waren overgelaten. Het is waar, Villaret, de oudste majoor, was een uitstekend soldaat; maar toch, zelfs onder de besten, zijn graden van verdienste.

[„]O, die gelukkige Julidag waarvan ik spreek, toen ik voor het eerst naar de deur hinkte en mij in den gouden Spaanschen zonneschijn koesterde! Pas den avond te voren had ik iets van mijn regiment gehoord. Zij waren te Pastores, aan den anderen kant van de bergen, recht tegenover de Engelschen en geen veertig mijlen van de plaats waar ik mij bevond. Maar hoe zou ik hij hen komen? Dezelfde steek, die mijn enkel had gewond had mijn paard gedood. Ik vroeg den waard en een ouden priester, die dien nacht in de herberg had geslapen, om raad, maar geen van beiden kon iets meer doen dan mij verzekeren, dat er geen enkel veulen in de geheele streek was achtergebleven.

De waard wilde er niet van hooren, dat ik de bergen zonder geleide zou oversteken, want hij verzekerde mij, dat El Cuchillo, de Spaansche guerilla hoofdman met zijne bende dien kant was uitgegaan, en wanneer men in zijne handen viel werd men ten doode toe gefolterd. De oude priester merkte echter op, dat hij niet geloofde, dat een Fransch huzaar daardoor afgeschrikt zou worden, en wanneer ik nog eenigen twijfel had gekoesterd, zou die natuurlijk door zijne opmerking verdwenen zijn.

Maar een paard? Hoe kwam ik daaraan? Ik stond nog in de deur te peinzen en te overleggen, toen ik het geluid van hoefijzers hoorde en, opkijkend, zag ik een man te paard met een grooten baard en een soort van blauwe uniformjas aan op mij toekomen.

„Hallo, kameraad!” riep ik.

„Hallo!” zeide hij.

„Ik ben kolonel Gérard van de huzaren,” zeide ik. „Ik heb hier een maand gewond gelegen en ben nu weer klaar om mij bij mijn regiment te voegen.[”]

„Ik ben de heer Vidal van het commissariaat,” antwoordde hij, ,en ben ook op weg naar Pastores. Ik zou gaarne van uw gezelschap profiteeren, kolonel, want ik hoor dat de bergen ver van veilig zijn.’’

„Helaas,” zeide ik. „Ik heb geen paard. Maar wanneer gij mij het uwe wilt verkoopen, beloof ik u, dat ik een escorte huzaren zal zenden, om u te halen.”

Hij wilde er niet van hooren en het hielp niets of de waard hem al vreeselijke verhalen van El Cuchillo en zijne bende deed en ik hem de verplichtingen voorhield, welke hij aan het leger en het land verschuldigd was. Hij wilde er zelfs niet over spreken, maar riep luide om een glas wijn. Ik vroeg hem listig of hij niet wilde afstijgen en met mij drinken, maar hij moet zeker iets op mijn gelaat gelezen hebben, want hij schudde zijn hoofd en toen ik hem naderde, met het plan om een van zijne beenen te grijpen, zette hij zijn paard aan en was een oogenblik daarna in eene wolk van stof verdwenen.

Verduiveld! het was om gek te worden te moeten zien, hoe vroolijk deze man wegreed en dan te denken aan mijne vijfhonderd mooie huzaren zonder leider. Ik staarde hem met bittere gedachten in mijn hart na, toen ik iemand mijn arm voelde aanraken en mij omkeerend, den kleinen priester voor mij zag.

„Ik kan u wel helpen,” zeide hij. ,Ik moet ook naar het Zuiden."

Ik sloeg mijn arm om hem heen, en, wijl mijn enkel mij op hetzelfde oogenblik in den steek liet, rolden wij bijna samen op den grond.

„Breng mij naar Pastores,” riep ik, „en gij zult een rozenkrans van gouden kralen hebben.” Ik had er een uit het klooster van Spiritu Santo meegenomen en het bleek mij nu hoe noodzakelijk het is, te nemen wat men kan, wanneer men op een veldtocht is en hoe de meest onmogelijke dingen van nut kunnen zijn.

„Ik zal u meenemen,” zeide hij in uitstekend Fransch, „niet omdat ik op eene belooning hoop, maar omdat ik altijd doe wat ik kan om mijne medemenschen van dienst te zijn en dat is dan ook de reden, dat ik zoo bemind ben, waar ik ook kom.”

Dat zeggende leidde hij mij door het dorp naar een ouden koestal, waarin wij een waggelende diligence vonden, zooals in het begin van deze eeuw dagelijks tusschen onze afgelegen dorpen heen en weer reed. Er waren ook drie oude muilezels, die ieder op zichzelf niet sterk genoeg waren om een man te dragen, maar samen konden zij zeker wel de koets trekken. Het zien van hunne magere ribben en pooten vol spatten amuseerde mij meer, dan de tweehonderd en twintig jachtpaarden van den keizer, die ik in de stallen te Fontainebleau had gezien. In tien minuten had de eigenaar ze voor de koets gespannen, echter tegen zijn zin, want hij was doodsbang voor dien vreeselijken Cuchillo. Slechts door hem rijkdommen in deze wereld te beloven en hem in het leven hiernamaals met verdoemenis te dreigen, wisten wij hem ten laatste de teugels tusschen zijne vingers te doen nemen en hem op den bok te krijgen. Toen had hij echter zulk een haast om weg te komen, uit vrees, dat we in de duisternis in de nauwe bergpassen zouden zijn, dat hij mij nauwelijks tijd gunde, om mijne beloften aan het dochtertje van den herbergier te vernieuwen. Haar naam wil mij op ’t oogenblik niet te binnen schieten, maar wij schreiden te zamen toen wij scheidden en ik herinner mij, dat zij een mooi meisje was. Gij kunt wel begrijpen, mijne vrienden, dat, wanneer iemand zooals ik, die in veertien verschillende koninkrijken de mannen heeft bestreden en de vrouwen gekust, een woord of belofte aan den een of ander geeft, dit van weinig beteekenis voor hem zelf is.

De kleine priester keek een weinig ernstig toen wij elkaar goeden dag kusten, maar in de diligence was hij zeer onderhoudend. Hij amuseerde mij met verlen van zijne kleine parochie in de bergen en ik op mijne beurt vertelde hem geschiedenissen uit het kamp; maar ik moest zeer op mijn tellen passen, want wanneer ik een woord te veel zeide, schoof hij op zijne zitplaats heen en weer en las ik op zijn gelaat, dat ik hem gehinderd had. En natuurlijk spreekt een gentleman niet anders dan op eerbiedigen toon tegen een geestelijke, ofschoon iemand ondanks alle zorg, wel eens een verkeerd woord kan ontsnappen.

Hij was uit het Noorden van Spanje gekomen, zooals hij mij vertelde, en ging zijne moeder in een dorp in Estremadura een bezoek brengen, en toen hij van hare kleine pachthoeve sprak en van hare vreugde, hem weer te zullen zien, kwam mijne eigen moeder mij zoo levendig in de gedachten dat de tranen mij in de oogen opwelden. In zijn eenvoud liet hij mij de kleine geschenken zien, die hij voor haar had meegenomen en zijn manier van doen was zoo vriendelijk, dat ik gaarne wilde gelooven, dat men overal waar hij kwam van hem hield.

Hij beschouwde mijne uniform met de nieuwsgierigheid van een kind, bewonderde de pluim van mijne muts en streek met zijne vingers door het sabelbont, waarmede mijn dolman was versierd. Hij trok mijn zwaard ook uit de scheede en toen ik hem vertelde, hoevele menschen ik daarmee had gedood en hem de kerf daarin wees, welke door het schouderbeen van den aide-de-camp van den Russischen keizer was veroorzaakt, huiverde hij en legde het wapen onder het leeren kussen, met de bewering, dat het zien daarvan hem ziek maakte.

Wij waren, onder dergelijke gesprekken al rollende en krakende voorwaarts gekomen, en toen wij den voet van de bergen hadden bereikt, konden wij het gebulder van de kanonnen in de verte hooren. Het kwam van Massena, dat, zooals ik wist door Ciudad Rodrigo belegerd werd.[[10]](#endnote-10) Er was niets wat ik liever zou gedaan hebben, dan mij regelrecht naar hem begeven, want al had hij ook, zooals sommigen beweerden, Joodsch bloed in zijne aderen, zoo was hij toch de beste Jood, waarvan ik ooit, sinds Joshua’s tijd heb gehoord. Wanneer gij zijn gebogen neus en stoute, zwarte oogen zaagt, kondt gij er op aan, dat gij u dicht bij de plaats bevondt, waar het gevecht op het hevigst was. Bij elke mijl, die wij aflegden, werd het mij lichter om het hart, totdat ik aan het zingen en galmen was evenals een jonge vaandrig, die pas St. Cyr heeft verlaten; de gedachte spoedig al mijne paarden en dappere jongens weer te zien, stemde mij zoo vroolijk.

Toen wij de bergen ingingen, werd de weg ongebaander en de streek woester. In het eerst hadden wij nog een paar muilezeldrijvers ontmoet, maar nu scheen het geheele land verlaten, wat niet te verwonderen is, wanneer men bedenkt, dat de Franschen, de Engelschen en de guerilla’s er elk op hun beurt over regeerden.

De eene groote, grauwe rots volgde op de ander en het dal werd steeds nauwer, zoodat ik geen lust meer gevoelde, in het rond te zien maar zwijgend voortreed, nu eens hier, dan daar aan denkend. Ik liet echter mijne droomen varen, toen ik zag, welk een moeite mijn medgezel had, om met een soort van spijker een gat door den leeren riem te boren, waarmede zijn waterflesch werd vastgehouden. Wijl zijne vingers beefden, ontgleed den riem hem en viel de houten flesch voor mijne voeten. Ik boog mij om haar op te rapen en terwijl ik dit deed, sprong de priester heimelijk op mijn schouder en dreef zijn spijker in mijn oog.

Mijne vrienden, ik ben, zooals gij weet, een man, die het gevaar altijd onbevreesd in de oogen heb gezien. Wanneer iemand heeft gediend van af den slag bij Zurich tot aan dien noodlottigen dag bij Waterloo en de buitengewone medaille heeft verkregen, mag hij bekennen, dat hij doodelijk verschrikt werd. Het moge sommigen van u tot troost strekken, wanneer uwe zenuwen u parten spelen, dat gij zelfs brigadier Gérard hebt hooren zeggen, dat hij ontsteld is geweest. En behalve mijn schrik bij dien afschuwelijken aanval en de ondragelijke pijn van mijne wonde, overviel mij plotseling een gevoel van afschuw, zooals men hebben zou, wanneer eene vergiftige tarantula zijne pooten naar u uitstrekte.

Ik greep het creatuur tusschen mijne beide handen, en, hem op den bodem van de diligence werpend, stampte ik met mijne zware laarzen op zijn borst. Hij had van onder zijne soutane een pistool te voorschijn gehaald, maar ik sloeg hem dat uit de hand en weer viel ik met mijne knieën op zijne borst. Toen schreeuwde hij voor het eerst vreeselijk, daar ik, half verblind, naar het zwaard zocht, dat hij zoo listig had verborgen. Mijn hand had het juist gegrepen en ik wischte het bloed van mijn gelaat om te zien waar hij lag, opdat ik hem kon doorboren, toen de koets sterk naar een kant overhelde en het wapen mij door den schok uit de hand viel.

Voor ik mij weer kon oprichten, werd het portier opengerukt en trok men mij bij de voeten op den weg. Maar zelfs toen ik op de steenen was gesleurd en tot de ontdekking kwam, dat dertig schurken om mij heen stonden, maakte een gevoel van vreugde zich van mij meester, want, terwijl mijn jas in den strijd over mijn hoofd was gevallen en een van mijne oogen bedekte, kon ik toch met mijn gewond oog de bende roovers onderscheiden en dus wist ik, dat ik mijn gezicht niet voor altijd had verloren. De bedoeling van het creatuur was zeker geweest mij den spijker in de hersenen te drijven, en hij had ook werkelijk het voorhoofdsbeen bezeerd, zoodat ik later meer last van die eene wonde had dan van de zeventien anderen, die mij zijn toegebracht.

Zij, die hondsvotten, sloegen mij, onder vloeken en bedreigingen, met hunne vuisten en schopten mij wet hunne voeten. Ik had dikwijls opgemerkt, dat de bergbewoners hunne voeten in doeken hadden gezwachteld, maar had nooit gedacht, dat die omstandigheid mij zooveel reden tot dankbaarheid zou geven. Toen zij het bloed op mijn hoofd zagen en opmerkten, dat ik rustig lag, dachten zij dat ik bewusteloos was, terwijl ik elk leelijk gelaat onder hen in mijn geheugen grifte, opdat ik ze eens mocht zien hangen, wanneer mijn kans weer schoon stond. Het waren gespierde kerels met gele doeken om hunne hoofden en groote roode gordels vol wapens. Zij hadden twee stukken rots dwars over het pad gerold, juist waar dit een scherpe bocht maakte, de wielen van de koets waren hierop gestooten en daardoor was ze gekanteld. Wat het monster betreft, dat zoo meesterlijk voor priester gespeeld en mij zooveel van zijne gemeente en zijne moeder verteld had, hij had natuurlijk geweten, waar de hinderlaag was en gepoogd mij op het oogenblik, dat wij die naderden, weerstandsloos te maken.

Ik kan u niet zeggen hoe buiten zichzelven van woede zij waren, toen zij hem uit de koets trokken en zagen in welk een toestand ik hem had gebracht. Al had hij ook nog niet zijn verdiende loon gekregen, zoo had hij ten minste toch zoo iets als een souvenir van zijne ontmoeting met Etienne Gérard ontvangen, want zijn beenen slingerden doelloos rond, en, ofschoon zij hem rechtop deden zitten, schokte zijn bovenlichaam van woede en pijn. Maar al dien tijd gluurden zijne kleine zwarte oogen, welke mij in de koets zoo vriendelijk en onschuldig waren voorgekomen, mij als die van een gewonde kat aan, en hij spuwde voortdurend naar mij. Op mijn woord, toen de schavuiten mij weer overeind trokken en mij naar een der bergpaden sleurden, begreep ik, dat ik al mijn moed en al mijne krachten zou noodig hebben om mij uit deze positie te bevrijden. Mijn vijand werd achter mij op de schouders van twee mannen gedragen en ik ving, terwijl ik het kronkelend pad werd opgetrokken, zijne scheldwoorden eerst in het eene en daarna in het andere oor op.

Ik geloof, dat wij ongeveer een uur hebben geklommen, en met mijn verstuikten enkel, de pijn in mijn oog, en de vrees, dat deze wonde in het gunstigste geval toch mijn gelaat zou ontsieren, is er geen tocht, waar ik met minder genoegen op terugzie. Ik heb nooit zeer goed kunnen klimmen, maar het is verwonderlijk, wat men kan doen, zelfs met een stijven enkel, wanneer men aan elken kant een koperkleurigen struikroover naast zich heeft loopen, en er zich in de onmiddellijke nabijheid van iemands knevel een kling bevindt.

Wij kwamen ten laatste bij eene plaats, waar het pad over een bergkam liep en daalden aan den anderen kant door dichte dennebosechen in een dal af, dat aan den zuidkant open was. In tijden van vrede waren ongetwijfeld alle dorpelingen smokkelaars en dit pad was de geheime weg waarlangs zij over de Portugeesche grens wisten te komen. Ik bemerkte in het zand tallooze afdrukken van de hoeven van muilezels en het verwonderde mij, ook het spoor van een groot paard te zien. Dit feit werd mij opgehelderd, toen wij bij een open plek in het dennenbosch gekomen, het dier aan een omgevallen boom zagen vastgebonden. Ik had het nauwelijks in het oog gekregen of ik herkende het aan de groote zwarte ledematen en het wit aan de voorpooten. Het was hetzelfde paard, dat ik dien morgen had willen koopen.

Wat waser dus van den heer Vidal geworden? Kon het zijn dat er nog een Franschman in dezen gevaarlijkeu val was gelokt? Die gedachte had zich nauwelijks aan mij opgedrongen of onze stoet hield halt en een mijner geleiders uitte een eigenaardigen kreet. Spoedig werd die van uit de braamstruiken, welke aan den voet der rots groeiden, beantwoord en een oogenblik later kwamen tien of twaalf struikroovers daaruit te voorschijn en de twee groetten elkaar. De nieuw aangekomenen omringden mijn vriend van den spijker met kreten van medelijden en sympathie en daarop naar mij toekeerend, zwaaiden zij met hunne messen en schreeuwden gelijk een troep moordenaars, zooals zij dan ook later bleken te zijn. Hunne gebaren waren zóó woest dat ik tot de overtuiging kwam, dat mijn einde was genaderd en juist dacht ik er over na, hoe ik mijn lot op de waardigste wijze dragen zou, toen een van hen een bevel gaf en ik op ruwe wijze naar de braamstruiken werd gesleept, welke aan het eene deel der bende tot schuilplaats gestrekt had.

Een nauw pad leidde daar midden doorheen naar eene diepe grot in den rotswand. De zon ging reeds onder en het zou volkomen donker in het hol geweest zijn, wanneer niet een paar toortsen in holten van den wand geplaatst, een spookachtig schijnsel in het hol hadden geworpen. In het midden zat aan een ruwe tafel een persoon met een zeer zonderling uitzicht die, zooals ik bemerkte uit den eerbied, welken de anderen hem betoonden, niemand anders dan het opperhoofd kon zijn, de man, die uit hoofde van zijn vreeselijk karakter, den somberen naam van El Cuchillo had gekregen.

De kerel, dien ik had gekwetst, was naar binnen gedragen en boven op een vat geplaatst, vanwaar hij mij met zijne katteoogen nog steeds vijandig aangluurde.

Ik begreep, uit de brokstukken die ik opving van het gesprek, hetwelk de hoofdman met hem voerde, dat hij de luitenant van de bende was, en dat het tot zijne plichten behoorde met zijne zalvende tong en zijn vreedzaam gewaad op den loer te liggen om reizigers zooals ik, in den val te lokken. Wanneer ik bedacht hoevele dappere officieren door dit monster van veinzerij verschalkt, reeds den dood mochten gevonden hebben, overviel mij een gevoel van vreugde, als ik dacht, dat ik aan zijne laagheden een eind had gemaakt — ofschoon ik vreesde, dat het zou zijn ten koste van een leven, dat noch de keizer noch het leger goed kon missen.

Terwijl de gewonde man, door twee kameraden op het vat ondersteund, in het Spaansch vertelde, wat hem was wedervaren, werd ik door eenige schurken tegenover de tafel, waaraan de hoofdman was gezeten, vastgehouden, en had dus alle gelegenheid om hem nauwkeurig op te nemen.

Ik heb zelden iemand gezien, die naar mijn idee minder van een roover had, dan die man. En toch was hij een roover van dusdanige reputatie, dat hij zelfs in dat wreede land zulk een leelijken bijnaam had verworven. Hij had een breed gelaat met eene zoetsappige uitdrukking, blozende wangen en kleine, korte bakkebaarden, welke hem het voorkomen van een welgesteld winkelier uit de Rue St. Antoine gaven. Hij droeg geen gordel met glinsterende wapens zooals zijne volgelingen, maar eene nette lakensche jas als een respectabel huisvader, en behalve zijn bruine broek, was er niets, waaraan men zijn leven tusschen de bergen kon vermoeden. Zijn omgeving kwam geheel met zijn persoon overeen en behalve zijn snuifdoos, lag er op de tafel een groot, bruin boek, dat er als een handelsboek uitzag en eenige beschreven papieren. Vele andere boeken stonden netjes op een plank tusschen twee kruitkisten gerangschikt. Ik nam dit alles op, terwijl hij, in een onverschillige houding in zijn stoel leunende, naar het verslag van zijn luitenant luisterde. Toen hij alles had gehoord, beval hij, dat men den verminkte zou wegbrengen, terwijl ik met mijne drie wachters achter bleef om mijn lot te vernemen. Hij nam zijne pen en daarmee tegen zijn voorhoofd tikkend, trok hij zijne lippen samen en keek naar het gewelf van de grot.

„Ik veronderstel,” zeide hij ten laatste in uitstekend Fransch, „dat gij niet in staat zijt een rijmwoord op het woord Covilha te vinden.”

Ik antwoordde hem, dat mijne kennis van het Spaansch zoo beperkt was, dat ik hem niet van dienst kon zijn.

„Het is eene rijke taal,” zeide hij, „maar minder rijk aan rijmwoorden dan het Duitsch of het Engelsch. Daarom bestaan onze beste werken dan ook uit rijmlooze verzen, een vorm van compositie, welke een groote hoogte kan bereiken. Maar ik vrees, dat zulke onderwerpen het begrip van een huzaar te boven gaan.”

Ik wilde antwoorden, dat, wanneer zij goed genoeg voor een guerilla waren, zij niet te goed voor de lichte cavalerie konden zijn, maar hij had zich reeds weer over zijn half voltooid vers gebogen. Eindelijk wierp hij de pen met een uitroep van voldoening neer en declameerde een paar regels, die den drie schurken, welke mij vasthielden, een kreet van goedkeuring ontlokten. Zijn breed gelaat bloosde als dat van een jong meisje, als haar een compliment gemaakt wordt.

„De kritiek is mij gunstig, naar het mij voorkomt,” zeide hij; „wij amuseren ons in onze lange avonden, door onze eigen balladen te zingen. Ik bezit in dat opzicht eenig talent en heb alle hoop, mijne proeven binnen kort gedrukt te zin. Maar wij moeten tot de zaken terugkeeren. Mag ik vragen hoe gij heet?”

„Etienne Gérard.”

„Rang?”

„Kolonel.”

„Corps?”

„Het derde regiment huzaren van Conflans.”

„Gij zijt nog zeer jong voor den rang van kolonel.”

„Mijn loopbaan is rijk aan gebeurtenissen geweest.”

„Tut, dat maakt de zaak des te treuriger,” zeide hij met zijn zoetsappigen glimlach.

Ik antwoordde niet, maar ik trachtte hem door mijne houding te toonen, dat ik op het ergste voorbereid was.

„Ik geloof, dat wij reeds enkelen van uw corps hier hebben gehad ,” zeide hij, terwijl hij de bladen van zijn groot, bruin register omsloeg. „Wij houden aanteekening van onze werkzaamheden. Hier staat iets onder den 24sten Juni. Hebt gij niet een jong officier, onder uw commando, Soubiron genaamd; een slanke jongeling met licht haar?”

„Zeker!’’

„Ik zie, dat wij hem op dien datum begraven hebben.”

„Arme drommel!” riep ik. „En hoe is hij gestorven?”

„Wij begroeven hem.”

„Maar vóór [g]ij hem begroeft?”

„Gij begrijpt mij verkeerd, kolonel. Hij was niet dood vóór wij hem begroeven.”

„Gij hebt hem dus levend begraven?" Een oogenblik was ik te verbaasd om iets te doen. Doch daarop wierp ik mij op den man terwijl hij daar met dien kalmen glimlach om zijne lippen zat en ik zou hem de keel toegeknepen hebben, wanneer de drie ellendelingen mij niet van hem afgetrokken hadden. Telkens weer wilde ik hem aanvliegen, hijgende en vloekende, nu eens dezen, dan dien man al worstelende en wringende van mij duwend, maar ik kwam nooit vrij. Eindelijk, terwijl mijne jas bijna van mijn rug was gescheurd en het bloed mij van de handen droop, werd mij een lis van touw over het hoofd geworpen en werden mijne enkels en mijne armen vastgebonden.

„Ellendige hond!” riep ik. „Wanneer ik u ooit voor de punt van mijn degen krijg, zal ik u afleeren een van mijne jongens te mishandelen. Gij zult ondervinden, gij bloeddorstig beest, dat mijn keizer lange armen heeft en ofschoon gij hier als een rat in zijn hol ligt, zal de tijd komen, dat hij u er uit sleurt en u met uw gespuis vernietigt.”

Verduiveld, ik heb een ruwe tong, en al de scheldwoorden, welke ik in veertien veldslagen had opgedaan, wierp ik hem naar ’t hoofd, maar hij zat steeds met zijne pen tegen het voorhoofd te tikken en zijne oogen waren naar boven gericht alsof hij naar een onderwerp voor een nieuw vers zocht. Deze houding gaf mij aan, hoe ik hem ’t best kon kwetsen.

„Gij spitsboef,” zeide ik, „gij denkt, dat ge hier veilig zijt, maar uw leven kan mogelijk even kort zijn als dat van uwe dwaze verzen en God weet, dat het al niet korter kon zijn.”

O, gij hadt eens moeten zien , hoe hij van zijn stoel opsprong, toen ik dat zeide. Dat verachtelijk monster, dat dood en foltering uitdeelde evenals een winkelier zijne vijgen verkoopt, had een gevoelige zenuw, welke ik naar welbehagen kon pijnigen. Zijn gelaat werd loodkleurig en de kleine burgerlijke bakkebaardjes beefden en trilden van woede.

„Zeer goed, kolonel. Gij hebt genoeg gezegd,” riep hij met gesmoorde stem. „Gij zegt, dat gij een bijzondere loopbaan hebt gehad. Ik beloof u ook een zeer bijzonder einde. Kolonel Etienne Gérard van het derde regiment huzaren zal sterven op een wijze zijner waardig."

„Ik verzoek u alleen,” zeide ik, „dien niet in verzen te verheerlijken.” Ik had nog een paar ironische opmerkingen willen maken, maar hij coupeerde mij kortweg door een woedend gebaar, waarop mijne wachters mij aangrepen en uit het hol brachten.

Ons gesprek moest vrij lang hebben geduurd , want het was geheel donker toen wij buiten kwamen en de maan scheen zeer helder aan den hemel.

De roovers hadden een groot vuur van droge denne’s takken aangelegd, natuurlijk niet voor de warmte, daar het een zeer zoele avond was, maar om hun avondmaal te koken.

Een groote koperen pot hing boven de vlam, en de schavuiten lagen er om heen, zoodat het geheele tooneel op een van die schilderijen geleek, welke Junot vervaardigd heeft.[[11]](#endnote-11) Sommige militairen beweren, dat zij niets om kunst en haar voortbrengselen geven, maar ik heb er mij altijd toe aangetrokken gevoeld, wat ik aan mijn goeden smaak en mijne opvoeding toeschrijf. Ik herinner mij, bij voorbeeld dat, toen Lefebvre zijne buit na de inneming van Danzig verkocht, ik een zeer mooie schilderij van hem overnam: „De verraste nimfen in het bosch,” en ik heb het gedurende twee veldtochten met mij meegesleept, totdat mijn paard er bij ongeluk met zijn poot doorheen trapte.

Ik vertel u dit alleen, om u te foonen, dat ik nooit zulk een ruw soldaat als Rapp of Ney ben geweest.

Toen ik daar in dat rooverkamp lag, had ik echter weinig tijd of lust om aan zulke dingen te denken. Zij hadden mij onder een boom gesleurd en drie schelmen zaten dicht om mij heen op de hurken een sigaret te rooken. Ik wist niet wat ik moest doen. In mijn geheele loopbaan geloof ik niet dat ik tien keer in zulk een hopeloozen toestand ben geweest. „Maar moed gehouden,” dacht ik. „Moed gehouden, mijn dappere jongen! Gij zijt niet op uw achtentwintigste jaar tot kolonel van de huzaren bevorderd, omdat gij een cotillon kondt dansen. Gij zijt een bijzonder man, die reeds meer dan twee honderd avonturen heeft beleefd en dit gevalletje zal zeker niet uw laatste ondervinding zijn[.]”

Ik begon ijverig in het rond te zien, of er ook eenige kans bestond om te ontsnappen, toen ik iets zag, dat mij met grote verbazing vervulde.

Ik heb u reeds verteld, dat een groot vuur in het midden van de open plek brandde. Het schijnsel daarvan, vereenigd met het maanlicht, maakte elk voorwerp zoo duidelijk mogelijk. Aan den anderen kant van de open plek stond een enkele, slanke denneboom, die mijne aandacht trok wijl zijn stam en onderste takken geschroeid waren, alsof een groot vuur nog pas daaronder had gevlamd. Een hoop struiken groeide er en verborg den voet van den boom.

Terwijl mijne oogen zich daar op vestigden, zag ik tot mijne verwondering een paar mooie rijlaarzen met de punten naar boven gericht, boven de struiken uitsteken, en oogenschijnlijk aan den boom bevvestigd.

In het begin dacht ik, dat die daar waren opgehangen, maar toen ik scherper toekeek, zag ik, dat elk afzonderlijk met een grooten spijker aan den boom was vastgeslagen. En plotseling begreep ik met een gevoel van ontzetting, dat het geen leege schoenen waren. Mijn hoofd een weinig naar rechts buigend, was ik in staat te wie daar was vastgespijkerd, en waarom een vuur onder dien boom was aangestoken.

Het is niet aangenaam om over zulke afgrijselijkheden te spreken of er aan te denken mijne vrienden en ik wensch u geen van allen, van nacht benauwde droomen te bezorgen — maar ik kan u niet tusschen de Spaansche guerrilla’s voeren, zonder u te toonen welk slag van mannen zij waren en op welke wijze zij oorlog voerden. Ik moet nog alleen zeggen, dat ik begreep waarom het paard van den heer Vidal zonder meester in het boschje wachtte en dat ik hoopte dat hij dit vreeselijk lot met moed en gelatenheid had ondergaan, zooals het een Franschmau betaamt.

Het was geen zeer vroolijk gezicht voor mij, zooals gij wel kunt denken. Toen ik mij met hun hoofdman in de grot had bevonden, had ik mij zoo door mijne woede over den wreeden dood van den jongen, knappen Soubiron laten meeslepen, dat ik mijn eigen positie geheel had vergeten. Misschien zou het diplomatieker zijn geweest wanneer ik mooi weer tegen den schurk had gespeeld, maar het was nu te laat; het lot had het zoo gewild en ik kon niet terug. Bovendien, wanneer een onschuldig koopman, zooals de heer Vidal op zulk een wijze was ter dood gebracht, wat kon ik dan nog hopen, die den ruggegraat van hun luitenant had gebroken? Neen, ik was in elk geval ten doode gedoemd en het was misschien maar het best, de zaak ook van dien kant te beschouwen. Dit monster moest kunnen getuigen, dat Etienne Gérard gestorven was, zooals hij had geleefd, en dat ten minste één gevangene niet voor hem had gesidderd.

Ik lag daar aan al de meisjes te denken, die over mij zouden treuren en aan mijne lieve, oude moeder, alsook aan het groote verlies, dat zoowel het regiment als de keizer door mijn dood zou lijden en ik schaam mij niet u te bekennen, dat ik tranen stortte bij de gedachte, welk een algemeene consternatie mijn vroegtijdig einde zou te weeg brengen.

Maar gedurende die overpeinzingen, sloeg ik op alles, wat mij maar eenigszins helpen kon, nauwkeurig acht. Ik ben er de man niet naar, om als een ziek paard terneer te liggen in afwachting van den paardendokter en de bijl.

In de eerste plaats gaf ik een ruk aan de touweu om mijne enkels en daarna een aan die, welke om mijne vuisten waren gebonden en terwijl ik ze trachtte los te wringen, keek ik rond of ik ook iets kon vinden, dat mij te stade kon komen.

Eén ding was mij zeer duidelijk. Een huzaar is maar een half mensch zonder paard en geen dertig ellen van mij af, was mijn ander ik vreedzaam aan het grazen. Daarna merkte ik nog iets op. Het pad, waar langs wij over de bergen waren gekomen, was zoo stijl, dat een paard er slechts langzaam en met groote moeite dwars over heen geleid kon worden, maar aan den anderen kant scheen de grond meer vlak en regelrecht naar een zacht glooiende vallei te leiden. Zoo ik mijn voet in den gindschen stijgbeugel haf en mijn sabel in de hand, zou een enkele, stoute slag mij uit de macht van dit gespuis der rotsen brengen.

Ik lag daar nog steeds over te denken en wrong met mijne polsen en enkels, toen de hoofdman uit zijn grot kwam en een paar woorden met zijn luitenant wisselde, die kreunende op het gras lag.

Beiden knikten daarop met het hoofd en keken zijdelings naar mij. Hij zeide vervolgens iets tegen de anderen, die in hunne handen klapten en uitbundig lachten. De zaak zag er slecht uit, maar ik merkte met blijdschap, dat mijne handen in zoover vrij waren, dat ik ze gemakkelijk door de touwen kon trekken, wanneer ik dat verkoos. Maar met mijn voeten vreesde ik, dat ik niets zou kunnen, want wanneer ik trok, kreeg ik zulk een pijn in mijn enkel, dat ik op mijn knevel moest bijten om het niet uit te gillen. Ik kou slechts stil liggen, half vrij en half gebonden, en zien welk een keer de zaken zouden nemen.

Ik kon niet vermoeden, wat zij in den zin hadden. Een van de schavuiten klom in een recht opstaanden dennenboom aan den eenen kant van de open plek en bond een touw om den top daarvan. Hij maakte daarop een touw op dezelfde wijze aan een gelijksoortigen boom aan den anderen kant vast. De twee losse einden slingerden nu naar beneden en ik wachtte met eenige nieuwsgierigheid en ook met eenige siddering wat er nu zou gebeuren.

De geheele bende trok aan een van de touwen, totdat de sterke, jonge boom in een halven cirkel naar beneden gebogen was en daarna bonden ze het touw aan een stronk vast om den boom in dien stand te houden.

Toen zij den anderen boom op dezelfde wijze hadden gebogen, bevonden de toppen zich slechts eenige voeten van elkaar af, ofschoon, zooals gij begrijpt, zij in hetzelfde oogenblik, dat zij losgelaten werden, weer tot hun oorspronkelijken stand zouden terugspringen. Ik doorzag reeds het duivelsche plan, dat deze onmenschen hadden gevormd.

„Ik houd het or voor, dat gij een sterk man zijt, kolonel!” zeide de hoofdman, terwijl hij met zijn hatelijken lach op mij toekwam.

„Wanneer gij zoo goed wilt zijn, deze] touwen los te maken, antwoordde ik, „zal ik u toonen hoe sterk ik ben.’’

„Het interesseert ons allen, te zien, of gij even sterk als deze twee jonge boomen zijt,” zeide hij. „Het is ons plan, om de beiden einden der touwen om uwe enkels te binden en dan de boomen los te laten. Zijt gij sterker dan de boomen, dan zal u natuurlijk geen letsel geschieden; maar zijn de boomen sterker dan gij, wel, in dat geval, kolonel, zullen wij aan elken kant van ons kamp een souvenir van u krijgen.”

Hij lachte, terwijl hij sprak en op het zien daarvan lachten al de andere veertig ook. Zelfs nu nog, wanneer ik triestig ben of wanneer een van mijne wonden zich weer doet gevoelen, zie ik in mijn slaap dien kring van woeste gezichten met hunne wreede oogen en het schitteren van hunne witte tanden bij het schijnsel van het vuur.

Het is verwonderlijk — en ik heb van velen dezelfde opmerking gehoord — hoe scherp iemands zintuigen worden in een oogenblik van doodsgevaar, zooals dit. Ik ben overtuigd, dat op geen enkel oogenblik de zintuigen zoo gespannen zijn, als op dat waarin iemand een gewelddadige en onvermijdelijke dood staat te wachten.

Ik kon de harslucht van de takkebossen ruiken, ik kon elk takje op den grond zien, en elk geritsel van de takken hooren, zooals ik nooit te voren iets geroken, gezien of gehoord heb, behalve in zulke tijden van gevaar. En zoo kwam het, dat ik, lang vóór iemand anders, zelfs vóór het oogenblik, waarin de hoofdman het woord tot mij richtte, een zacht, eentonig geluid hoorde, nog wel heel in de verte, maar dat toch elk oogenblik naderkwam.

In het eerst was het slechts een dof gemurmel, maar toen hij ophield met spreken en de moordenaars de touwen van mijne enkels losmaakten om mij naar de plaats te brengen, waar ik zou vermoord worden, hoorde ik, zoo duidelijk als ik ooit in mijn leven iets gehoord heb, het getrappel van paardehoeven, het rinkelen van sporen en het gekletter van sabels tegen de ijzeren stijgbeugels.

’t Was niet waarschijnlijk, dat ik, die van het oogenblik, dat het eerste haartje mijn lip beschaduwde bij de lichte cavalerie ben geweest, mij in het geluid van ruiters op marsch zou vergissen.

„Help, kameraden, help!” schreeuwde ik en ofschoon zij mij op den mond sloegen en mij naar de boomen wilden slepen, ging ik voort met te roepen : „Help mij, mijne dappere jongens! Help mij, mijne kinderen! Zij vermoorden uw kolonel!”

Voor een oogenblik hadden mijne wonden en mijn angst mij in een soort delirium gebracht en verwachtte ik niets minder dan mijne vijfhonderd huzaren met keteltrommen en al te zuilen zien verschijnen.

Maar hetgeen werkelijk verscheen verschilde zeer van wat ik mij had voorgesteld. Een mooie jonge man op een prachtig grijs paard gezeten, kwam de open plek binnen galoppeeren. Hij had een aangenaam, frisch uiterlijk, dat de vriendelijkste uitdrukking van de wereld had en een zeer dappere houding — een houding, die mij eenigszins aan mijn eigen persoon herinnerde.

Hij droeg een zonderlinge jas, die eens geheel rood was geweest, maar nu, daar, waar zij aan het weer was blootgesteld, de kleur van een verdord eikenblad had gekregen. Zijne epauletten echter waren van gouden koord en hij droeg een blinkenden metalen helm op zijn hoofd, met een coquette pluim aan den eenen kant.

Hij draafde op ons toe, terwijl achter he[m] vier ruiters in dezelfde kleeding kwamen aanrijden — allen met gladgeschoren, fatsoenlijke, ronde gezichten, zoodat ik vond, dat ze meer van monnikken hadden, dan van dragonders.

Op een kort barsch bevel stonden zij stil, terwijl hun leider nog meer naar voren kwam, zoodat het vuur zijn levendig gelaat en den fraaien kop van zijn paard bescheen. Ik wist natuurlijk, aan de vreemde kleeding dat zij Engelschen waren. Dit was de eerste maal dat ik ze zag, maar uit hunne dappere houding en hun meesterlijk rijden kon ik met één blik zien, dat hetgeen ik altijd gehoord had waar was en dat zij uitstekend volk waren om tegen te vechten.

„Wel, wel, wel!” riep de jonge officier in zeer slecht Fransch. „Waar houdt gij u hier mee bezig? Wie heeft om hulp geroepen en wat wilt gij met hem doen?”

Op dat oogenblik zegende ik de maanden, die Obriant, de afstammeling van den Ierschen koning, er aan had besteed om mij de Engelsche taal te leeren. Mijne enkels waren juist vrij geworden, zoodat ik slechts mijne handen uit de touwen behoefde trekken, om met een enkelen sprong overeind te zijn. Ik raapte mijn sabel op, die bij het vuur lag en snelde de plaats waar het paard van dien armen Vital stond. Ik zette mijn voet met den gewonden enkel niet in den stijgbeugel maar waas met één sprong in den zadel. Ik trok den halster van den boom en vóór de schurken een pistool op mij konden afschieten, stond ik naast den Engelschen officier.

„Ik geef mij aan u over,” riep ik in een Engelsch, dat niet veel beter was dan zijn Fransch. „Wanneer gij naar dien boom, aan uw linkerkant wilt kijken, kunt gij zien, wat deze schavuiten met de rechtschapen lieden doen, die in hunne handen vallen.”

Het vuur flikkerde in dit oogenblik hoog op en daar zagen zij het verkoolde lijk van den armen Vidal voor zich uitgestrekt, een schouwspel zoo verschrikkelijk, als men zich ooit maar in een nachtmerrie kan voorstellen.

„*Godam*,” riep de officier en „*Godam*,” riep elk der vier ruiters, wat hetzelfde is als wanneer wij roepen: „Mon Dieu!” Vijf zwaarden werden uitgetrokken en de vier mannen drongen naar voren. Eén hunner, die de sergeantsstrepen op de mouw had, lachte en klopte mij op den schouder.

„Vecht voor uw leven, kameraad”, zeide hij.

O, het was zoo heerlijk, weder een paard tusschen mijne knieën te hebben en een zwaard in mijn vuist. Ik zwaaide dat boven mijn hoofd en schreeuwde het uit in mijne opgewondenheid. De hoofdman trad met zijn hatelijken glimlach op het gelaat nader.

„Uwe Excellentie moet bedenken dat deze Franschman onze gevangene is,” zeide hij.

„Gij zijt een gemeene kerel,” zeide de Engelschman, terwijl hij hem met zijn zwaard dreigde. „Het is eene schande voor ons u tot bondgenooten te hebben. Waarachtig, wanneer lord Wellington er evenzoo over dacht als ik, zouden wij u aan de dichtstbijzijnden boom ophangen.”

„Maar mijn gevangene?” vroeg de roover, met zijne zoetsappige stem.

„Hij gaat met ons naar het Britsche legerkamp.”

„Nog één woord vóór u hem medeneemt.”

Hij naderde den jongen officier, waarop hij zich zoo vlug als het weerlicht omdraaide en zijn pistool op mijn gelaat afvuurde. De kogel vond zijn weg door mijn haar en doorboorde mijn muts. Toen hij zag, dat hij mij niet had geraakt, hief hij het pistool op en wilde het mij naar het hoofd werpen, toen de Engelsche sergeant met een enkelen achterwaartschen slag zijn hoofd bijna van zijn romp scheidde.

Zijn bloed was nog niet op den grond gevloeid en de laatste vloek op zijne lippen nog niet weggestorven of de geheele bende viel op ons aan, maar met een dozijn sprongen en even zooveel sabelhouwen, kwamen wij behouden en wel uit de open plek en galoppeerden het kronkelende pad af, dat naar het dal leidde.

Niet voordat wij het ravijn ver achter ons hadden gelaten en op het open veld waren gekomen, waagden wij het stil te staan en te zien welke kwetsuren wij hadden opgeloopen. Wat mij betreft, hoe gewond en vermoeid ik ook was, klopte mijn hart toch van trots bij de gedachte, dat ik, Etienne Gérard, deze bende moordenaars zooveel reden had gegeven om zich mijner te herinneren. Zij zouden zich in het vervolg wel tweemaal bedenken, voor zij het weer waagden de hand op een van het derde regiment huzaren te leggen. Ik was zoo opgewonden, dat ik een kleine redevoering tegen deze dappere Engelschen hield en hun eens vertelde wien zij wel gered hadden.

Ik wilde ook nog over de sympathie tusschen dappere mannen spreken, maar de officier sneed mij het woord af, door te zeggen:

„Zijn er ook gewonden, sergeant?”

„Het paard van den ruiter Jonas heeft een kogel in den schenkel gekregen.”

„Jones gaat met ons mee. Sergeant Halliday met de ruiters Harvey en Smith moeten rechts afslaan, totdat zij de voorposten van de Duitsche huzaren hebben bereikt.”

Toen deze drie samen weggaloppeerden, reden de officier en ik regelrecht naar het Engelsche legerkamp, op eenigen afstand gevolgd door den ruiter op het gewonde paard.

Wij hadden spoedig onze harten voor elkaar blootgelegd, want wij voelden ons van het begin af tot elkaar aangetrokken. Deze dappere jonge man was van adel en door lord Wellington uitgezonden om te zien, of er ook iets van onze nadering door de bergen was te bespeuren.

Het is een voordeel van een zwervend leven zooals het mijne, dat men die brokstukken kennis opdoet, waardoor de man van de wereld zich kenmerkt. Wanneer ik niet gereisd had, zou ik niet met zekerheid hebben weten te zeggen, dat de eigenlijke naam van dezen jongen man : Milor de honorable sir Russelle Bart was en dat het laatste toevoegsel eene vereerende onderscheiding beduidde, zoodat ik hem gewoonlijk met Bart aansprak, juist zooals men in het Spaansch zou zeggen: „Don.”[[12]](#endnote-12)

Toen wij in dien heerlijken Spaanschen maneschijn voortreden, spraken wij openhartig samen alsof wij broeders waren. Ongeveer van denzelfden leeftijd, behoorden wij beiden tot de lichte cavalerie (het zestiende, lichte dragonders was zijn regiment) en koesterden dezelfde verwachtingen.

Ik heb nooit iemand zoo spoedig leeren kennen als de Bart. Hij vertelde mij van een meisje, dat hij in een tuin, Vauxhall genaamd, had bemind en ik sprak hem van de kleine Coralie van de opera. Hij nam een lok haar van zijn boezem en ik een kouseband.

Daarop kregen wij het bijna aan den stok over huzaren en dragonders, want hij was onzinnig trotsch op zijn regiment en gij hadt hem zijne lip moeten zien krullen en zijne hand om het gevest van zijn zwaard klemmen, toen ik zeide, dat ik hoopte, dat hij nooit het ongeluk mocht hebben, met het derde in aanraking te komen.

Ten laatste begon hij te spreken over hetgeen de Engelschen sport noemen en hij deed zulke verhalen van het geld, dat hij verloren had bij weddingschappen, bijv.: welke van twee hanen den ander zou dooden en welke van twee menschen den ander zou overwinnen, dat ik een en al verbazing was. Hij wilde gaarne om alles wedden en toen ik een ster zag verschieten, wenschte hij te wedden dat hij er meer zou zien verschieten dan ik en zette vijfentwintig francs op één ster, en eerst toen ik hem verklaarde, dat mijne beurs in de handen van de roovers was gebleven, zag hij er van af.

Wij praatten op deze gezellige manier door, tot de dag aanbrak en wij plotseling, ergens voor ons uit, een hevig geweervuur hoorden. De streek was zeer rotsachtig, en ik dacht, ofschoon ik niets kon zien, dat er een algemeen gevecht plaats had. De Bart lachte echter om dat idee en zeide dat het geluid van het Engelsche legerkamp kwam, waar elk zijn geweer iederen morgen afschoot om zeker te zijn een leege kruitpan te hebben.[[13]](#endnote-13)

,Nog een mijl en dan zijn wij bij de voorposten,” zeide hij.

Ik keek nu om mij heen en bemerkte, dat wij, al pratende zoo goed gedraafd hadden, dat de dragonder met het verlamde paard geheel uit het gezicht was verdwenen. Ik keek alle kanten uit, maar in dat uitgestrekte, rotsachtig dal bevond zich niemand dan de Bart en ik — beiden gewapend en beiden met een goed paard onder ons. Ik vroeg mij zelven af of het eigenlijk wel noodzakelijk was, dat ik die laatste mijl naar de Britsche voorposten nog meedraafde.

Gij moet mij op dit punt goed begrijpen, mijne vrienden, want ik zou niet gaarne willen, dat gij dacht dat ik ondankbaar was of onloyaal handelde jegens den man, die mij uit de handen der rovers had gered. Gij moet bedenken, dat de eerste plicht van een bevelvoerend officier is, zijn manschappen aan te voeren. Gij moet ook weten, dat oorlog een spel is, hetwelk volgens bepaalde regels gespeeld wordt en wanneer deze regels niet nagekomen worden, kan men zijn pand verbeuren. Wanneer ik bijvoorbeeld mijn woord had gegeven, dan zou ik een ellendeling zijn geweest, wanneer ik er aan had gedacht te ontsnappen. Er was mij echter geen eerewoord afgevraagd. Uit overgroot vertrouwen had de Bart mij vergund op gelijken voet met hem te staan.

Zoo *ik* hem had gevangen genomen zou ik hem even beleefd behandeld hebben als hij mij, maar ik zou hem toch zijn zwaard ontnomen en er voor gezorgd hebben, dat ik ten minste een van mijne ruiters bij mij had. Ik trok de teugels in en zeide hem dat, terwijl ik hem tevens vroeg of hij het als schending van eer beschouwde, wanneer ik hem verliet.

Hij dacht er over na en herhaalde verscheiden malen het woord, dat de Engelschen zeggen, wanneer zij bedoelen „Mon Dieu.”

„Gij wilt mij ontsnappen, niet waar?” zeide hij.

„Wanneer gij er niets tegen hebt.”

„Het eenige dat ik er tegen kan doen,” zeide de Bart, „is, dat ik u dadelijk het hoofd afsla, wanneer gij het beproeft.”

„Twee kunnen dat spel spelen, mijn waarde Bart,” zeide ik.

„Dan zullen wij zien, wie het ’t best kan spelen ,” riep hij, terwijl hij zijn zwaard uittrok.

Ik had het mijne ook uitgetrokken, maar ik was vast besloten, dezen voortreffelijken jongen man, die mijn weldoener was geweest, niet te wonden.

„Denk eens na,” zeide ik, „gij zegt, dat ik uw gevangene ben. Maar ik kan met dezelfde reden zeggen, dat gij de mijne zijt. Wij zijn hier alleen en ofschoon ik er niet aan twijfel, dat gij een uitstekend zwaardvechter zijt, zoo zult gij het toch ternauwernood kunnen volhouden tegen de beste kling in de zes brigades lichte cavalerie.”

Hij antwoordde met een slag naar mijn hoofd. Ik pareerde en sneed de helft van zijne witte pluim af. Hij stiet naar mijne borst. Ik ontweek zijn steek en sloeg de andere helft van zijne cocarde af.

„Verwenschte apenstreken ,” riep hij, terwijl ik mijn paard van hem afwendde.

„Waarom zoudt gij naar mij slaan,” zeide ik. Gij ziet, dat ik niet terug wil slaan.”

„Dat is alles goed en wel,” zeide hij, „maar gij gaat met mij mee naar het kamp.”

„Ik wil het nooit zien,” gaf ik ten antwoord.

Ik wed negen tegen vier, dat gij het wel zult zien,’’ riep hij, terwijl hij met het zwaard in de hand op mij toekwam.

Zijne woorden deden een nieuw denkbeeld bij mij opkomen. Wij konden de zaak wel op eene betere manier beslissen, dan door vechten. De Bart bracht mij in zulk eene positie, dat ik hem moest wonden, of anders zou hij zeker mij kwetsen. Ofschoon ik zijn slag ontweek, was de punt van zijn zwaard geen duimbreed van mijn nek af geweest.

,Ik heb een voorstel,” riep ik, „wij zullen er om dobbelen, wie van beiden de gevangene van den ander zal zijn.”

Hij glimlachte bij mijne woorden, en zij wekten zijne neiging tot sport op.

„Waar zijn uwe dobbelsteenen?” riep hij.

„Ik heb er geene.”

„Ik ook niet. Maar ik heb kaarten.”

„Laten wij er dan om kaarten ,” zeide ik.

„En welk spel?”

„Dat laat ik aan u over.”

„Ecarté dan, en wel het beste van de drie.”

Ik kon niet nalaten te glimlachen, terwijl ik toestemmend knikte, want ik geloof niet, dat er zich drie mannen in Frankrijk bevonden, die mij de baas in dat spel waren.

Ik vertelde hem dat, terwijl wij van onze paarden stegen. Hij glimlachte ook, wijl hij luisterde.

„Ik werd tot de beste spelers bij Watier gerekend,” zeide hij. „Wanneer gij het van mij wint, doet het u eer aan.”

Wij bonden dus onze paarden vast en gingen beiden op een kant van een groot rotsblok zitten, dat van boven vlak was. De Bart nam een pak kaarten uit zijn overjas en de manier waarop hij die schudde overtuigde mij, dat ik met geen nieuweling te doen had. Wij keerden de kaarten om en hij moest het eerst spelen.

Op mijn woord, de inzet was wel waard om voor te spelen. Hij wenschte honderd goudstukken voor een spel te bepalen, maar wat beteekende geld, wanneer het lot van kolonel Etienne Gérard van de kaarten afhing? Ik had een gevoel alsof allen, die reden hadden belang in het spel te stellen — mijne moeder, mijne huzaren, de zes legercorpsen, Ney, Massena, en zelfs de keizer — een kring in dat verlaten dal om ons heen hadden gevormd.

Mijn hemel, welk een slag voor hen allen, wanneer de kaarten tegen mij mochten zijn! Maar ik was vol vertrouwen, want mijn écarté spel was even beroemd, als mijn zwaard en behalve de oude Bouvet van de huzaren van Bercheny, die zesenzeventig van de honderd spellen van mij won, heb ik altijd de beste series gehad.

Het eerste spel won ik, maar ik moest bekennen, dat de kaarten mij gunstig waren, en dat mijn tegenpartij niet beter had kunnen spelen. Ik heb nooit beter gespeeld dan met het tweede spel en behaalde één trek door een fijnen zet, maar de Bart maakte daarop alle slagen en riep den heer uit. Op mijn woord, wij waren zoo opgewonden, dat hij zijn helm naast zich legde en ik mijne muts.

„Ik verwed mijne grijze merrie tegen uw zwart paard ,” zeide hij.

„Afgesproken!” zeide ik.

„Zwaard tegen zwaard.”

„Afgesproken!”

„Zadel, toom en stijgbeugels!” riep hij.

„Afgesproken!” schreeuwde ik.

Ik had de geestdrift voor sport van hem overgenomen. Ik zou mijne huzaren tegen zijne dragonders verwed hebben, wanneer dat in onze macht had gestaan.

En daarop begon het spel der spelen. O, hij speelde, die Engelschman — hij speelde op een manier, die zulk een inzet waard was. Maar ik, mijne vrienden, ik was superbe. Van de vijf die ik moest spelen, wou ik er drie in de eerste hand. De Bart beet op zijn knevel en trommelde met zijne vingers op het rotsblok, terwijl ik mij reeds aan het hoofd van mijne dappere jongens waande. Ik keerde daarop den heer om, maar verloor twee slagen — wij stonden nu vier tegen twee twee.

Toen ik mijn volgend spel inzag, kon ik een kreet van vreugde niet onderdrukken. „Indien ik hiermede mijne vrijheid niet kan terugwinnen ,” dacht ik, „dan verdien ik, dat ik voor altijd in ketenen blijf.”

„Geef mij de kaarten, kastelein, en ik zal ze voor u op de tafel uitleggen.”

Dit was mijn spel: boer en aas van klaveren, vrouw en boer van ruiten en heer van harten. Klaveren was troef, begrijpt ge, en ik moest nog maar één punt hebben. Hij wist dat dit de crisis was en trok zijne tunica uit, ik wierp mijn dolman op den grond. Hij speelde daarop tien van schoppen uit. Ik nam die met mijn aas van troef. Eén punt in mijn voordeel. Wanneer men correct speelt, gooit men eerst de troeven uit en ik kwam met mijn boer op. Daar viel de vrouw op en het spel stond gelijk. Hij speelde schoppen acht en ik kon daarop slechts ruiten vrouw leggen. Daarop kwam schoppen zeven en de haren rezen mij te berge. Wij wierpen ten slotte elk een heer op. Hij had twee punten gewonnen en mijn mooi spel was glad verloren.

Ik had mij bij die gedachte wel op den grond kunnen werpen. Zij plachten in het jaar 10 zeer goed bij Watier te écarteeren, dat moet ik zeggen — ik, brigadier Gérard.

Nu kwam het laatste spel, dat de beslissing moest brengen. De Bart gespte zijn gordel los en ik deed mijn degenriem af. Hij was kalm, die Engelschman, en ik trachtte het ook te zijn, maar de zweetdruppels dreigden mij in de oogen te vloeien. Het voordeel was aan zijn kant en ik kan u wel zeggen, dat mijne handen zoo beefden, dat ik nauwelijks mijne kaarten van het rotsblok kon opnemen. Maar toen ik ze opnam, wat was het eerste, dat ik zag? De heer, troef heer!!

Ik deed mijn mond reeds open om dit aan te kondigen, toen een blik op het gelaat van mijn kameraad mij de woorden op de lippen deed besterven.

Hij hield zijne kaarten in de hand, maar zijn mond hing naar beneden en zijne oogen staarden met eene uitdrukking van ontzetting en verbazing over mijne schouders. Ik keerde mij om en was ook stom van verbazing.

Drie mannen stonden dicht in onze nabijheid — geen vijftien meters van ons af. De middelste was groot maar toch niet te lang — ongeveer van dezelfde grootte als ik. Hij droeg eene donkere uniform met een kleinen steek en een soort van witte pluim aan den eenen kant. Maar ik nam weinig notitie van zijne kleeding. Het waren zijn gelaat, zijne magere wangen, zijn snavelvormige neus, zijn gebiedende blauwe oogen en zijn vastberaden mond, die iemand deden voelen dat dit een bijzonder mensch was, een mensch uit millioenen.

Zijne wenkbrauwen waren dreigend saamgetrokken en hij wierp zulk een strakken blik daaronder van daan op mijn armen Bart, dat de kaarten een voor een uit zijne bevende vingers fladderden. Een van de beide andere mannen, die een gelaat zoo bruin en hard had alsof het uit eikenhout was gesneden, droeg een helder roode jas, terwijl de tweede, een fijn deftig heer met zware bakkebaarden een blauwe jas met gouden koord aan had. Op een kleinen afstand hielden drie van de manschappen even zoovele paarden vast en een escorte dragonders wachtte in de achterhoede.

,Hé Cranford, wat voor den duivel beteekent dit?” vroeg de magere man.

„Hoort gij het sir?”' vroeg de man met de roode jas. „Lord Wellington verlangt te weten, wat dit beteekent.”

De Bart gaf verslag van alles wat er voorgevallen was, maar dat steenen gelaat werd niet in het minst verzacht.

„Op mijn woord, luitenant Cranford, dat zijn mooie dingen. De discipline moet echter in acht genomen worden. Meld u zelf bij het hoofdkwartier als gevangene aan.”

Het was vreeselijk om te zien hoe de Bart zijn paard besteeg en met hangend hoofd wegreed. Ik kon het niet zien. Ik viel op de knieën voor dezen Engelschen generaal. Ik pleitte voor mijn vriend. Ik vertelde hem dat ik, kolonel Gérard, kon getuigen welk een uitstekend officier hij was. O, mijne welsprekendheid had het hardste hart moeien vermurven; de oogen werden mij vochtig, doch de zijne bleven droog. Mijne stem begaf mij en ik kon niets meer zeggen.

„Hoe zwaar belaadt gij uwe muilezels in het Fransche leger?” vroeg hij.

Ja, dat was alles wat deze phlegmatieke Eogelschman op mijne gloeiende woorden antwoordde. Dat was zijn antwoord op een rede, die een Franschman zou hebben doen weenen.

„Hoe zwaar een muilezel?” vroeg de man met de roode jas.

„Met twee honderd en tien pond,” zeide ik.

„Dan belaadt gij hem verduiveld zwaar," zeide lord Wellington. „Breng den gevangene naar de achterhoede.”

Zijne dragonders drongen op mij in, en ik — ik werd als krankzinnig bij de gedachte, dat het spel in mijne handen was geweest en dat ik op dat oogenblik een vrij man had kunnen zijn. Ik hield den generaal de kaarten voor.

„Zie, milord!” riep ik. „Ik speelde voor mijne vrijheid en ik won, want, zooals gij ziet, heb ik den heer in handen.”

Voor het eerst verhelderde een flauwe glimlach zijn mager gelaat.

„Integendeel,” zeide hij, terwijl hij zijn paard besteeg, „ik ben het, die won, want, zooals gij bemerkt, houdt „mijn heer” u in handen.”

„Gij zijt mijn gevangene in naam van den beheerscher van het Vereenigd Koninkrijk.”

## Verantwoording

De eerste vertaling is van J. Witzenburg en verscheen in 1895-6 in *De heldendaden van Brigadier Gerard* bij uitgeverij Wilms, Amsterdam.

De tweede, anonieme vertaling komt uit aflevering 11 tot en met 16 van *De heldendaden van Brigadier Gérard* zoals die verschenen in de *Leeuwarder courant* van 27 oktober tot 2 november 1896. Dit zijn de relevante Delpher-links:

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010592672:mpeg21:a0040>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010592673:mpeg21:a0037>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010592674:mpeg21:a0039>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010592675:mpeg21:a0059>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010592676:mpeg21:a0041>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010592677:mpeg21:a0071>

## Noten

1. Brigadier: In de Engelse boekuitgave van de eerste acht verhalen over brigadegeneraal Gérard, die pas uitkwam nadat deze eerste Nederlandse vertaling was verschenen, voegde Conan Doyle een voetnoot toe over het woord ‘brigadier’: ‘The term Brigadier is used throughout in its English and not in its French sense.’ In de tweede, anonieme en in feuilletonvorm verschenen Nederlandse vertaling: ‘Zoo vaak in dit feuilleton het woord brigadier gebruikt wordt, heeft dit de beteekenis van brigade-generaal.’ Brigadier slaat in het Frans, net als in het Nederlands, op een lage leger- of politierang. In het Engels is de primaire betekenis ‘brigadegeneraal’, en in die betekenis wordt het door Conan Doyle steeds gebruikt.

   [FL] [↑](#endnote-ref-1)
2. in mijne laatste geschiedenis: dit verwijst naar het allereerste verhaal over Brigadier Gerard, ‘The Medal of Brigadier Gerard’, dat niet in deze bundel is opgenomen. In de Engelse uitgave is dat verhaal wel opgenomen, maar als een-na-laatste in de reeks geplaatst. Daarom ontbreekt deze eerste zin in de Engelse tekst van de boekuitgave (en in de tweede vertaling, die daarop is gebaseerd). [FL] [↑](#endnote-ref-2)
3. Kolbak: berenmuts. Een dolman (verderop) is een huzarenbuis. [FL] [↑](#endnote-ref-3)
4. Het terloopse antisemitisme is voor Conan Doyle’s rekening, en waarschijnlijk tekenend voor zijn tijd. [FL] [↑](#endnote-ref-4)
5. Els: rechte of gebogen priem. [FL] [↑](#endnote-ref-5)
6. Den 24 Sept. 1799 versloeg Massena de Russisch Oostenrijksche troepen bij Zurich. [Witzenburg] [↑](#endnote-ref-6)
7. Bart = Baronet, een graad minder dan Baron, hooger dan ridder, behalve dien van den kouseband [Witzenburg]

   Witzenburg geeft alleen een verklaring van de Engelse titulatuur. De eigenlijke grap van Conan Doyle is in de vertaling gesneuveld: Gerard noemt zijn nieuwe vriend voortdurend ‘the Bart’ en spreekt hem ook zo aan, terwijl Bart. slechts de *afkorting* is voor Baronet en dus nooit zo wordt uitgesproken. Overal waar in de tekst nu ‘de Baronet’ staat, zou je eigenlijk moeten lezen: ‘de Bart’, wat natuurlijk veel potsierlijker klinkt, en een schril contrast vormt met Gerards bewering dat hij de Engelse titulatuur beter doorgrondt dan veel van zijn landgenoten. [FL] [↑](#endnote-ref-7)
8. het ongelukkig lot van George den Derde: de Engelse koning George III is op het eind van zijn leven gek geworden (of misschien wat we tegenwoordig dement noemen). Gerard verklaart zijn vriend dus voor gek dat hij de dragonders boven de huzaren stelt. [FL] [↑](#endnote-ref-8)
9. droog kruid op de pan: de spellingen kruit en kruid werden in de negentiende eeuw door elkaar gebruikt. De pan is het deel van het geweer waar het kruit in gaat. [FL] [↑](#endnote-ref-9)
10. Een opvallende fout van de vertaler, die zich blijkbaar niet in de Napoleontische oorlogen had verdiept en het Engels slordig las: het is de plaats Ciudad Rodrigo die werd belegerd door Napoleons generaal André Masséna. J. Witzenburg had het in zijn vertaling wel goed: ‘Dit kwam van Massena, die, zooals ik wist, Ciudad Rodrigo belegerde.’

    Het antisemitisme in de volgende zin komt voor rekening van Conan Doyle en was destijds waarschijnlijk (helaas) salonfähig. [↑](#endnote-ref-10)
11. Junot was, in tegenstelling tot wat de vertaling hier suggereert, geen schilder maar een generaal van Napoleon. De eerdere vertaling van J. Witzenburg is wel correct: ‘zoodat het tooneel veel overeenkomst had met een van de schilderijen, welke Junot uit Madrid had meegenomen.’ [↑](#endnote-ref-11)
12. Zie noot 6 bij de eerste vertaling. Bij de anonieme vertaler noemt Gérard de Engelse officier wel steeds ‘de Bart’. Of de vertaler de grap doorhad of alleen slaafs het Engels overtikte, is de vraag. Wat namelijk wel verdwenen is, is het komische contrast met Gérards opschepperij dat hij de Engelse titulatuur beter doorgrondt dan veel van zijn landgenoten: dat zinnetje is in deze vertaling weggevallen. (Bij Witzenburg: ‘Ik heb, bij voorbeeld, bijna nooit een Franschman ontmoet, die een Engelschen titel correct kon nazeggen.’) [↑](#endnote-ref-12)
13. ‘Een leege kruitpan: moet zijn een droge kruitpan of droog kruit in de pan. De soldaten testen of hun kruit niet vochtig is geworden. Een fout die Witzenburg niet maakt. [↑](#endnote-ref-13)